

澳門平台

PLATAFORMA

「協調委員會出現的問題就是在勞資角力之下沒有球證」
“Os problemas da Concertação Social surgem da falta de mediação”



PUB 廣告

公交收費歧視惹眾怒。

Discriminação em tarifas de transportes públicos gera indignação. | 10-11

聖若瑟大學明年設葡語國家公法碩士課程。

USJ com mestrado em Direito Lusófono a partir do próximo ano. | 12-13

本地初創公司向大陸市場推銷售體驗服務。

Startup local lança negócio de experiências para o mercado do Continente. | 14-15



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

從今年超級國慶黃金周想起

Recordações da semana dourada



陳思賢 DAVID CHAN

今年的國慶黃金周假期由於與中秋節假期重疊，內地一共有8天長假，形成了「超級黃金周」，估計在這次長假期內有7億人會出外旅遊或探親，澳門作為一個世界旅遊休閒中心當然要作好各項準備迎接可能大量旅客的到來，旅遊局長文綺華預期今年的「十·一黃金周」來澳旅客會有0.5%的增長，旅遊、博彩、酒店、飲食、手信零售等行業都希望有大批旅客的到來能帶旺本行業的景象。

本澳雖然沒有像內地一樣將「國慶節」與「中秋節」兩個節假期重疊成為超級長假，但連同周一的補假澳門居民仍然享有三天假期。

所說的「國慶」當然是說中華人民共和國的國慶了，不過在澳門回歸前這一天並不是

法定假期，而是在1967年之後逐步形成的。其實在1967年之前，澳門在10月份有三個「國慶」的慶祝活動並都在10月上旬進行的，所說的三個「國慶」分別是10月1日的中華人民共和國國慶（當時很多人都叫作是新中國國慶或共產黨國慶）、10月5日的葡國國慶、10月10日的中華民國國慶（當時普遍叫做雙十節）。而三個國慶活動除了10月5日的葡國國慶日早上有閱兵儀式及稍後的酒會外，晚上多在大炮台（中央炮台）以軍用的探射燈照射著旗桿上的國旗，而澳督府周圍以及東望洋燈塔、南灣銅馬像等地方都會亮燈誌慶，記憶中葡國國慶也曾有過一次放煙花的，地點就在舊法院對開處即現時的互助會大廈（沙利文餐廳所在位置）及豪華大廈（公主攝影室所在位置）一帶，至

於10月1日的慶祝活動，雖然新中國已經成立，但葡國政府仍然與台灣的國民黨政府有邦交的，不過當時的澳門政府對華人慶祝新中國的國慶也沒加阻攔，所以在這期間，左派居民都有在各處搭建牌樓、懸掛五星紅旗、燃放爆竹、舉行大會加以慶祝的，當時的慶祝活動一般會在10月4日結束，因為5日是葡國國慶了。

而1967年之前的澳門的右派居民慶祝雙十節也有搭建牌樓的，當時他們在台灣國民政府駐澳專員公署（即現時南灣街新華大廈所在位置）支持下亦四處懸掛青白日滿地紅的旗幟，一些學校童軍亦有在文弟士街孫中山先生故居處集會慶祝的，當時孫中山先生的原配盧慕貞太夫人仍居住在此，直至去世。

右派人士慶祝雙十活動在1966年是最後一次了，因為當年的12月3日發生了「12·3」事件，右派人士或團體被指為是特務及特務機構撤出澳門，

右派人士慶祝雙十活動在1966年是最後一次了，因為當年的12月3日發生了「12.3」事件，右派人士或團體被指為是特務及特務機構撤出澳門，

從我懂事開始，過去澳門在10月份渡過三個「國慶」的期間雖然表面平靜但是內裡氣氛仍然是十分緊張的、左右兩派居民隨時都會發生衝突。

回歸之後澳門慶祝的國慶是「十·一」中華人民共和國國慶，市面氣氛是熱鬧而非緊張，今年更是超級黃金周假期，能否帶旺行業景氣日內就知道了。 ▽

Este ano, devido à junção da Semana Dourada com o Festival da Lua, haverá na China continental um período de oito dias de férias, havendo uma “super Semana Dourada”. Estima-se que durante estas longas férias haverá 700 milhões de pessoas a deslocar-se em turismo ou para visitar familiares, e Macau, como centro mundial do turismo e lazer, deve naturalmente fazer os preparativos necessários para a chegada de uma possível multidão de turistas. Maria Helena de Senna Fernandes, diretora dos Serviços de Turismo de Macau, prevê que na Semana Dourada de 1 de outubro deste ano haja um aumento de 0,5 por cento no número de turistas a visitar Macau. Setores como o turismo, jogo, hotelaria, restauração e comércio de lembranças têm esperança que a chegada dos turistas traga um estímulo à sua atividade.

Em Macau não temos a mesma situação de período de férias prolongado pela junção do Dia Nacional e do Festival da Lua, Porém, contando com o feriado reposto no dia seguinte ao Dia Nacional, os residentes desfrutaram de três dias de folga.

Quando falamos do Dia Nacional, estamos naturalmente a falar do Dia Nacional da República Popular da China. Este dia não era um feriado obrigatório antes da transferência de soberania, tendo sido instituído de forma gradual após 1967.

Antes de 1967, Macau tinha três “dias nacionais”, todos no princípio de outubro. Estes três eram o Dia Nacional da República Popular da China de 1 de outubro (então popularmente conhecido como o Dia Nacional da Nova China ou o Dia Nacional do Partido Comunista), a Implantação da República Portuguesa de 5 de outubro e o Dia Nacional da República da China de 10 de outubro (então conhecido popularmente como o “Dia 10-10”). Para além das paradas militares no dia 5 de outubro e posteriores cocktails, na Fortaleza do Monte (fortaleza central) muitos usavam holofotes militares para iluminar a bandeira nacional, e nas vizinhanças do Palácio da Praia Grande, Farol da Guia e da estátua equestre da Praia Grande havia sempre luzes celebrativas. Para comemorar os dias nacionais da China e de Portugal também chegou a haver

lançamento de fogo de artifício em frente ao antigo tribunal, na zona do Edifício Montepio (onde fica o Restaurante Solmar) e do Edifício Hou Wa (onde fica a Foto Princesa). A República Popular da China já tinha sido estabelecida, mas Portugal ainda mantinha relações com o governo nacionalista de Taiwan. Porém, o Governo de Macau da altura não colocava qualquer obstáculo à celebração do dia Nacional da China pelos residentes de etnia chinesa, por isso, durante este período, os habitantes de esquerda colocavam decorações nos arcos, penduravam bandeiras da República Popular da China, lançavam petardos e organizavam festas. As celebrações na altura terminavam geralmente no dia 4, pois o dia 5 era o dia português.

Antes de 1967, os habitantes de direita também decoravam os arcos em celebração do Dia 10-10. Na altura, com o apoio do comissário do governo nacionalista de Taiwan em Macau (cujo gabinete ficava situado no atual Edifício San Wa na Avenida da Praia Grande), penduravam a bandeira azul e vermelha com o sol branco, e alguns

escuteiros reuniam-se na zona da antiga casa do Dr. Sun Yat-sen na Rua de Silva Mendes para celebrar. Na altura, Lu Muzhen, antiga esposa de Sun-Yat-sen, ainda residia aí, mas entretanto já faleceu.

1966 foi o último ano em que os residentes de direita celebraram o Dia 10-10, pois a 3 de dezembro desse ano deu-se o Motim 1-2-3, e os indivíduos ou grupos de direita, tendo sido apontados como agentes ou grupos de espionagem, abandonaram Macau. Pelo que me lembro, a antiga celebração em Macau dos três dias nacionais em outubro, embora aparentemente tranquila, escondia uma atmosfera extremamente tensa, na qual poderia a qualquer altura surgir um conflito entre os residentes de esquerda e de direita.

Desde da transferência de soberania, o Dia Nacional celebrado em Macau tem sido o dia 1 de outubro, a Implantação da República Popular da China. O ambiente na cidade é animado e nada tenso, e este ano junta-se ainda a super Semana Dourada. Logo saberemos se ela poderá ou não oferecer um estímulo à indústria. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

負面形象 Má imagem

此次獨立辯論中的關鍵問題並非在於憲法，而在於政治。但是此次加泰羅尼亞危機的最大悲劇在於中央權力在其權威遭受挑戰時所採取的行為。馬德里的反應是惡劣的、暴力的，在各方面都應受到譴責。

歐洲政治思想中存在著不可否認的二元性：馬德里對巴塞羅那所採取的方式相比北京之於香港要更為強硬。事實上，西班牙警方是非常暴力的——而這一點我們從未在香港見過。如果北京像西班牙對待加泰羅尼亞人那般打壓「佔中運動」，人文主義的歐洲肯定會歇斯底里。按照人民自決權的既定標準和所有的民主規範——關於憲法的論證是愚蠢的，因為所有的獨立運動都是挑戰現行法律框架的；從另一方面講，按照所有的人道主義標準，警察的暴力行為在面對投票箱時都是不佔

理的。加泰羅尼亞的思想中只有一件事情是失敗的：分享獨立鬥爭的時期不對——缺乏真正的意義。

香港的故事背景基本是一樣的。根據法律，他們不能；許多人也根本不願意，武力革命不再是人們所願意考慮的。而在實踐中，只有兩條可能的獨立之路：與中央談判，或通過武力。

放眼遠方的伊比利亞半島或著眼近處的澳門，一個事實難以被吞噬：北京當局冒著國家威嚴受損的風險，表現相當克制；北京在香港的表現是一個真正的禮儀之邦，將馬德里的欺凌暴力形象踩在腳下。阿斯納爾政府的形像被這幅畫面破壞：一位被西班牙警察抓住的加泰羅尼亞獨立派在地獄般的景象前哭泣。這幅圖像傳遍世界，因為這是一個圖像共享的世界。 ▽

A questão que importa no debate independentista não é constitucional; é política. Mas a marca mais triste desta crise catalã é a do comportamento do poder central face ao desafio da sua autoridade. A reação de Madrid é pobre, violenta e a todos os títulos condenável.

Há uma dualidade inegável no pensamento político europeu: Madrid é bem mais dura e autoritária com Barcelona do que Pequim alguma vez foi com Hong Kong. E a polícia espanhola, de facto, foi violenta – como nunca se viu em Hong Kong. Se Pequim tem atacado o “Occupy Central” com o músculo policial que caiu em cima dos catalães a Europa humanista estaria certamente em modo histérico.

Por todos os critérios estabelecidos do direito dos povos à autodeterminação; por todos os cânones da democracia - o argumento constitucional é tonto, porque qualquer impulso independentista desafia sempre os quadros legais vigentes - ou por qualquer critério humanista... um polícia violento perde sempre razão em frente a uma urna de voto. Só

há uma coisa que falha no pensamento catalão: na era da partilha esta luta independentista está em contraciclo – carece de real sentido. Em Hong Kong, a história no fundo é a mesma. Por lei não podem; por vontade muitos nem querem, e a revolução por confronto já não cabe na cabeça de ninguém. Porque, na prática, só há duas vias possíveis para a independência: em negociação com o poder central, ou pela força das armas.

Lá longe, na Península Ibérica, ou a partir de Macau, há uma verdade que custa engolir: Pequim, que falou mais grosso do que era necessário e arriscou a soberba imperial, portou-se em Hong Kong como um verdadeiro mestre de cerimónias, ao pé da violência boçal que mancha a imagem de Madrid.

Há uma imagem que destrói a imagem do Governo de Rajoy: um independentista catalão agarrado a um polícia espanhol, que chora perante aquele cenário dantesco. Essa é a imagem que corre o mundo, porque este é o mundo em que a partilha da imagem também conta. ▽

對焦 REGISTOS

世行上調中國經濟增長預期 Banco Mundial revê economia chinesa em alta

世界銀行上調中國今年的經濟增速，從6.5%上調至6.7%，並維持對明年增速的預估。根據世行，鑒於中央政策去產能和去槓桿，故而上調增速預期。同時，亦歸因於北京當局接連推出國企重組的政策，又對平行銀行系統有更嚴格標準。

O Banco Mundial (BM) reviu em alta as previsões de crescimento para a China em 2017, de 6,5 por cento para 6,7 por cento, e manteve as estimativas de crescimento moderado para os anos seguintes. Segundo o BM, a revisão em alta das estimativas ocorreu, em parte, graças às políticas governamentais contra o excesso de capacidade e expansão do crédito. Também se deve às políticas seguidas por Pequim para reestruturação das empresas estatais, assim como normas mais rígidas sobre o sistema bancário paralelo.



政治 POLÍTICA

「政府在協調委員會的取態是值得批評的」 “Atitude do Governo em relação à concertação social merece ser criticada”

少華 SHAO HUA



——直代表傳統社團澳門工會聯合總會參政的關翠杏在今年正式告別在議長長達廿一年的工作，最終仍看不到最低工資的全面實施。她亦批評政府缺乏對社會協調常設委員會的介入，又指工聯將繼續支持工會法提案和間選的政制改變。至於四名擠身議會的工聯成員李靜儀、梁孫旭、林倫偉、李振宇，關翠杏對他們將在議會的表現充滿信心。

KWAN TSUI HANG, HISTÓRICA DEPUTADA DA FEDERAÇÃO DAS ASSOCIAÇÕES DE OPERÁRIOS DE MACAU (FAOM), DEIXA A ASSEMBLEIA LEGISLATIVA AO CABO DE 21 ANOS E SEM VER IMPLEMENTADO O SALÁRIO MÍNIMO UNIVERSAL. A DIRIGENTE DEIXA CRÍTICAS AO GOVERNO PELA FALTA DE INTERVENÇÃO NO CONSELHO PERMANENTE DE CONCERTAÇÃO SOCIAL (CPCS). DIZ TAMBÉM QUE OS OPERÁRIOS CONTINUAM DISPONÍVEIS PARA APOIAR UM PROJETO DE LEI SINDICAL E DEFENDE NOVAS REFORMAS NO MÉTODO DE ELEIÇÃO POR SUFRÁGIO INDIRECTO. SOBRE OS QUATRO NOMES QUE COMPÕEM AGORA A BANCADA DOS OPERÁRIOS NA ASSEMBLEIA - ELLA LEI, LEONG SUN IOK, LAM LON WAI E LEI CHAN U -, MANIFESTA CONFIANÇA NO DESEMPENHO QUE TERÃO NA NOVA LEGISLATURA.

-在新一屆的立法會中，工聯的李靜儀議員從過去の間選席位轉為直選當選了；另外有新直選成員梁孫旭，和間選議員林倫偉和李振宇，你會對他們的表現有信心嗎？

關：李靜儀在經歷四年（議會工作）之後，我絕對對她有信心，有時我甚至會覺得在議事能力上她比我強：她是一個年輕人，有一定的知識和能力，對新媒體方面，包括資訊的運用和收集比我強。另外我覺得年青人有敢想敢幹的能力和精力，當然在

- Na nova legislatura, Ella Lei da FAOM passou de deputada eleita pelo sufrágio indireto para eleita em sufrágio direto. Leong Sun Iok foi também eleito pelo sufrágio direto, e Lam Lon Wai e Lei Chan U entraram pelo sufrágio indireto. Tem confiança no desempenho dos novos deputados? Kwan Tsui Hang - Depois de quatro anos de experiência [como deputada], tenho plena confiança em Ella Lei. Houve até



問選……很容易變成只要你掌握了領導層，你就掌握了一切。為什麼不可以改為所有在這個界別的成員都可以登記一張選民證，來選那個界別的議員？

No sufrágio indireto (..) é muito fácil haver um controlo absoluto por quem assume as posições de liderança. Porque é que não alteramos o sistema de forma a que todos os membros dos colégios eleitorais possam receber um cartão de eleitor e seleccionar o candidato do seu colégio?

某些方面跟我廿一年[議會]的工作經驗相比，仍然是需要累積經驗，但我絕對有信心她會一屆比一屆更加成長；至於其餘的幾位都是相對新的，我肯定他們在議會頭兩年都是學習階段。因為議事論政並不是說在你原來的崗位做得優秀，這真的需要歷練和學習。

-由林宇滔領導的傳新力量在第一次獨立參選拿下了不錯的成績，有七千多票；他之前在工聯工作了一段長時間，又擔任過你的助理，你會覺得他的離開可惜嗎？

關：不會，對於阿滔來說 – 到現在我們仍然是好朋友 – 我完全認同他的方向……我們很明顯是勞工立場；但他的取向更多的是中產人士的取向。

他有他的論證能力，我完全覺得他是屬於議會的。無論是他的工作，或是他所做的事情，其實他離開，用自己的實力去嘗試一下澳門的選民有什麼取向，我覺得是正確的。亦都鼓勵了更多的年青人不去依靠大社團。澳門的選舉文化其實在轉變當中。在我來看，這也是對澳門政治選舉文化的一個希望。

-關於政制問題，你有在報章發表你對官委和間選制度的看法，認為政府應委任更多專業界人士擔任官委議員，像是社工界，科技界等。所以你認為官委制度是重要的？

關：我覺得是的……澳門未有政黨，官委議員要支持政府的政策，所以要有一定的數量來確保法律的通過。

我舉一個例子，在2009年通過的新勞工法，在當時的通過起關鍵作用的是官委議員。勞方資方是持相反意見的，就是這樣擺明車馬的，但最終如果政府要通過，就要靠官委去表達，這樣明顯的利益角力就是這樣體現出來的。我們需要有官委因為我們不是政黨政治，在這樣的情況下是很強調每個議員背後選出來的利益，最後誰來作一個平衡？這就是澳門政治體制中一定要去考量的事。

-所以你覺得現在的14位直選議席，12位間選議席和7位官委議席這樣的架構比例不用再修改？

關：很多人說可以再加直選議席，但是我覺得增加直選議席是一個趨勢，將來是要有；但在現階段我會覺得當務之急，不是增加直選，而是改革間選。間選是用每會的代表票來去選，這就很容易

變成只要你掌握了領導層，你就掌握了一切。為什麼不可以改為所有在這個界別的成員都可以登記一張選民證，來選那個界別的議員？

我是覺得間接選舉，亦即是利益界別代表，是需要的……現在香港已經有功能界別，功能界別是全部要登記的，實行一人兩票制……但是現在澳門不是這樣，是由會來投給你，由會去委任一些代表。而由會委任出來的人是誰？就是那些掌握到領導權的人，不等於是全部會內的人都認同。

-在工人權益方面，工會法已經一而再的無法通過……

關：其實工會法在澳葡年代已經提過，最早的時候有人已在80年代提過。我們[工聯]有提過，之後停了；我跟方永強合作提過；之後跟高天賜也提過。最近這一屆我們再提過了，也是沒法通過。全部次數加起來已有7、8次都是不行……我們上一次提案的時候是11票支持，但總數是需要17票才行。這個真的要看議會的結構最終是怎樣，因為在過去這幾屆，我覺得政府委任議員都是偏重商界，在整個議會已是佔了過半。但是作為工會的人，成不成功我們也是要提，這是一個責任。

-你之前在告別議會的記者會中說過就業政策及勞工權

利網要法的目標還有很多需要落實的地方，所指的特別是什麼？

關：在就業政策及勞工權利網要法中有一樣事情是非常重要的，就是實現最低

alturas em que achei que a sua capacidade de debate me ultrapassava: ela é jovem, possui bons conhecimentos e competências, e é melhor do que eu no que diz respeito aos novos meios de comunicação, incluindo o uso e recolha de informações. Para além disso, acho que os jovens têm a capacidade e o espírito para se atreverem a pensar e a agir. Naturalmente, em alguns aspetos, em comparação com os meus 21 anos de experiência [na Assembleia Legislativa], ainda tem coisas a aprender, mas tenho

plena confiança de que irá amadurecer cada vez mais. Quanto aos restantes deputados, são todos relativamente novos. Os primeiros dois anos serão certamente um período de aprendizagem. A capacidade de debate político não é determinada pelo desempenho em cargos anteriores - é realmente necessária experiência e aprendizagem.

- A lista Poder da Sinergia, encabeçada por Ron Lam U Tou, conseguiu um bom resultado na sua primeira candidatura independente, obtendo mais de sete mil votos. Ron Lam U Tou trabalhou na

FAOM anteriormente, por um longo período, tendo desempenhado o cargo de seu assistente. Lamenta a sua saída?

K.T.H. - Não. No que diz respeito a Ron Lam – até hoje, somos ainda bons amigos –, respeito totalmente o caminho que tomou. Estamos claramente do lado dos trabalhadores, mas a posição dele está mais virada para a classe média. Ele tem competência política e acho que o seu lugar é na Assembleia. Independentemente de se tratar de uma questão de trabalho ou pessoal, ele decidiu sair e usar as suas próprias capacidades para avaliar a posição dos eleitores, e eu acho que isso é correto. Também incentivou os jovens a não contarem apenas com as grandes listas. A cultura eleitoral de Macau está atualmente em mudança. A meu ver, isto também constitui um motivo de esperança para o futuro da cultura política e eleitoral em Macau.

- Relativamente ao sistema político, manifestou na imprensa a sua opinião a respeito do sistema de nomeação de deputados e de sufrágio indireto. Disse que acha que o Chefe do Executivo deve nomear mais deputados do setor profissional, de áreas como a assistência social, a ciência e a tecnologia. Acha então que o sistema de nomeação de deputados é importante?

K.T.H. - Acho que sim. Macau não tem partidos, os deputados nomeados devem apoiar as políticas do Governo. Por isso, deve existir um certo número de nomeados para garantir a aprovação das leis. Dou um exemplo. Na lei laboral aprovada em 2009, os deputados nomeados desempenharam um papel crucial para que esta fosse aprovada. Os trabalhadores e as entidades patronais têm opiniões opostas, é assim a realidade. Mas se o Governo quiser por fim aprovar uma lei, depende dos deputados nomeados - e é assim que toma forma esta clara batalha de interesses. Precisamos de deputados nomeados porque não temos um sistema de partidos políticos, e neste contexto

工資。但是在剛結束的這一屆議會只是推動了兩個行業實行最低工資。政府曾經承諾在三年後在澳門全面實行最低工資，這我也不肯定它會否彈票。但是作為勞工界我們認為應該要努力落實這個。

當然，除此之外，就業政策及勞工權利綱要法有很多條文提出，尤其是對於勞動權利的尊重以至集體談判，還是需要一段長時間去落實。

-這些權益未能落實，尤其是最低工資，會感到遺憾嗎？

關：當然對我來說是一個遺憾，因為在我廿一年[在議會內]都未能做到。但我同時很清楚，從過去我們爭取勞工法，都是十幾年的過程；以至社會保障制度，從過去一個低水平發展到現在的制度。這也是一個很漫長的過程……

-在討論像是社保，公積金或其他勞工議題的時候，都是先要經過社會協調常設委員會先議決，再交由立法會制定細則法律。社會協調常設委員會的結構是僱員是由工聯代表；資方則是中華總商會；

再加上政府方。你覺得這樣的設置是否有改進的地方？

關：這個委員會的架構一定是由勞資政三方組成，成效如何呢？關鍵是政府取態……勞資雙方一定各有立場，現在協調委員會出現的問題就是在勞資角力之下沒有球證。

以前在澳葡年代，我也在協調委員會工作過。當時我覺得葡國政府在四·二五革命之後，他們是相對的對勞工保障比較重視；所以我們提出的很多事情，包括社會保障基金制度 – 儘管水平很低，養老金也只是三百元。政府當時願意製訂制度，我覺得是值得表揚的。很多的法律他們是有做了。

我覺得現在政府在協調委員會的取態是值得批評的，即是要協調委員會做出成績，是要做好協調作用，而不是只由勞資雙方角力討論。

我覺得現在政府在協調委員會的取態是值得批評的，即是要協調委員會做出成績，是要做好協調作用，而不是只由勞資雙方角力討論。 ▽



我們上一次提案的時候是11票支持，但總數是需要17票才行……作為工會的人，成不成功我們也是要提，這是一個責任。

Da última vez tivemos 11 votos a favor [da lei sindical], mas eram necessários 17 para passar. (...) como elementos de uma organização de trabalhadores, vamos continuar a levantar a questão independentemente do resultado - é o nosso dever.

são evidenciados os interesses pelos quais cada deputado é eleito. Quem vai então equilibrar a balança? Isto é algo que deve ser considerado no sistema político de Macau.

- Sendo assim, entende que a atual composição de 14 lugares de sufrágio direto, 12 de sufrágio indireto e sete nomeados não necessita de ser alterada?

K.T.H. - Muitos dizem que podem ser adicionados mais lugares de sufrágio direto, mas eu acho que o aumento de lugares do sufrágio direto já é uma tendência - algo que ocorrerá necessariamente no futuro. O que é prioritário na fase atual não é o aumento dos lugares de sufrágio direto, mas a alteração do sufrágio indireto. No sufrágio indireto a seleção é feita partir do voto de cada colégio eleitoral, o que significa que é muito fácil haver um controlo absoluto por quem assume as posições de liderança. Porque é que não alteramos o sistema de forma a que todos os membros dos colégios eleitorais possam receber um cartão de eleitor e selecionar o candidato do seu colégio? O sufrágio indireto, isto é, a representação dos interesses dos setores, é algo necessário. Atualmente, Hong Kong tem colégios eleitorais em que todos votam, existindo um sistema de dois votos por pessoa. Mas isso não acontece hoje em Macau, existindo um pequeno número selecionado pelos

colégios. E quem são estes selecionados? São pessoas de poder, e a desigualdade é aceite pelos membros dos colégios.

- No que diz respeito aos direitos dos trabalhadores, a lei sindical tem vindo a ser repetidamente chumbada...

K.T.H. - A questão da lei sindical foi inicialmente levantada no tempo da Administração portuguesa, tendo começado a surgir na década de 1980. Nós [da FAOM] levantámos a questão, e depois nada avançou. Levantei a questão juntamente com Jorge Fão, e mais tarde com José Pereira Coutinho. Foi levantada mais uma vez [na última legislatura], e também foi chumbada. Já foram ao todo sete ou oito as tentativas, todas sem sucesso. Da última vez tivemos 11 votos a favor, mas eram necessários 17 para passar. Isto depende realmente da composição da Assembleia Legislativa, pois das últimas vezes os deputados nomeados tinham uma inclinação mais comercial - e esta inclinação domina mais de metade da Assembleia. Mas, como elementos de uma organização de trabalhadores, vamos continuar a levantar a questão independentemente do resultado - é o nosso dever.

- Na conferência de imprensa sobre a sua saída da Assembleia Legislativa referiu que os objetivos da política de emprego e dos direitos laborais ainda têm muitos aspetos a concretizar. A que aspetos se refere?

K.T.H. - Na lei de bases da política de emprego e dos direitos laborais existe algo muito importante, o salário mínimo. Mas na recém-concluída legislatura só foi implementado o salário mínimo em dois setores. O Governo prometeu implementar um salário mínimo geral dentro de três anos, mas não sei se o irá cumprir. Como representantes do setor do trabalho, achamos que é importante lutar por isto. Naturalmente, para além disso, a lei de bases da política de emprego e dos direitos laborais possui muitos artigos, sobretudo sobre o cumprimento dos direitos do trabalho e contratação coletiva, que exigem algum tempo para serem postos em prática.

- O facto de estes direitos não terem sido implementados, em particular o salário mínimo, deixa-lhe algum sentimento de desilusão?

K.T.H. - É óbvio que para mim é uma desilusão, pois é algo que não consegui concretizar nestes 21 anos. Mas ao mesmo tempo também sei bem que a luta pela lei laboral foi um processo de mais de uma década. Assim como o sistema de segurança social, que avançou do antigo nível inferior para o sistema atual. É um processo muito longo.

- O debate de assuntos como a segurança social, fundos de reserva ou outros assuntos laborais, exige primeiro uma decisão por parte do

Conselho Permanente de Concertação Social (CPCS), passando-se depois para os procedimentos legislativos na Assembleia. O CPCS é constituído por membros da FAOM, da Associação Comercial de Macau, e depois junta-se ainda o Governo. Esta estrutura pode ser melhorada?

K.T.H. - Esta estrutura tripartida representa os trabalhadores, as entidades patronais e o Governo. Qual a sua eficácia? O importante é a atitude do Governo. Os trabalhadores e as empresas têm cada um a sua posição, e os problemas do CPCS surgem da falta de mediação dos conflitos entre os dois lados. No tempo da Administração portuguesa trabalhei no CPCS. Acho que depois do 25 de Abril o Governo português passou a dar bastante importância aos direitos laborais, por isso nós também levantámos diversas questões, incluindo o sistema da segurança social – embora o nível fosse muito baixo, já que as reformas eram de apenas 300 patacas. O Governo da altura esteve disposto a criar um sistema, e acho que é algo de louvar. Fizeram muito em termos legislativos. A atitude atual do Governo em relação ao CPCS merece ser criticada. Se quer que o CPCS tenha algum efeito, deve desempenhar bem a função de concertação, e não ficar apenas por uma disputa entre os trabalhadores e as entidades patronais. ▽

政治 POLÍTICA

崔世安在國慶日強調參與一帶一路意願 Chui Sai On destaca vontade de participação na Faixa e Rota em dia nacional



行政長官崔世安表示，澳門需加大在中國經濟發展及國際化進程的參與，強調要著重會展業、中醫藥業和特色金融。

崔世安在旅遊塔會展娛樂中心舉行的

慶祝中華人民共和國成立六十八周年酒會上指出，澳門需挖掘自身的優勢，助力「一帶一路」戰略。

「澳門需挖掘自身的優勢，按照『國家所需，澳門所長』的要求，積極參與和助力『一帶一路』建設。」

O CHEFE DO EXECUTIVO, CHUI SAI ON, DEFENDE QUE MACAU DEVE AUMENTAR A SUA PARTICIPAÇÃO NO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO E PROCESSO DE INTERNACIONALIZAÇÃO DA CHINA, DESTACANDO AS APOSTAS NO SECTOR DE CONVENÇÕES, NA MEDICINA TRADICIONAL E NA ESPECIALIZAÇÃO FINANCEIRA.

O líder do Governo apontou que a região deve “identificar e explorar” vantagens próprias para contribuir para a construção da estratégia Faixa e Rota, em declarações por ocasião da cerimónia do 68º aniversário da implantação da República Popular da China, que juntou centenas de convidados na Torre de Macau, no último domingo. “Macau deve identificar e explorar as suas vantagens próprias e singulares

para poder ir ao encontro das necessidades do país [China] e assim participar e contribuir para a construção da estratégia ‘Uma Faixa, Uma Rota’”, lançada pelo Presidente chinês, Ji Jinping, em 2013.

Para Chui Sai On, Macau tem de “reforçar o papel no desenvolvimento económico nacional e na abertura do país ao exterior através do envolvimento na construção conjunta da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”.

“Nesta nova era, a estratégia de desenvolvimento do país e o aprofundamento da cooperação regional trazem oportunidades sem precedentes para Macau e, aproveitando esta situação, iremos acelerar o ritmo de diversificação adequada da nossa economia, impulsionando o desenvolvimento da indústria de convenções e exposições, da indústria de medicina tradicional chinesa, das atividades

對他而言，澳門需「藉著共建粵港澳大灣區建設的機遇，提升澳門在國家經濟發展及對外開放中的作用」。

他強調：「在新時期下，國家發展戰略及區域合作的進一步深化為澳門提供前所未有的機遇，藉此將加快經濟適度多元步伐，進一步推進會展、中醫藥、特色金融、文創等產業發展。」

崔世安又強調北京在「建成小康社會，深化改革的戰略方針」，依法管治，加強黨內紀律的同時，深化推動經濟、政治、文化、社會和生態進程的總體規劃的作用。崔世安提到，「世界經濟增長仍處低迷狀態，不確定因素明顯增多。」因而澳門在「促進自身繁榮進步的同時」，必須配合國家發展戰略的需要。

因此，澳門正落實第一個五年發展規劃，著力「圍繞提升政府治理能力、推動經濟適度多元發展、改善民生福祉，支持青年發展成長」。

他在會上又指，「在經歷了較長時間的調整後，當前澳門經濟有所回升，就業穩定，失業率保持較低水準。」

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室、解放軍駐澳部隊等等亦有代表出席，而本澳政府要員亦有出席。 ▽

financeiras com características próprias e das indústrias culturais e recreativas”, destacou.

Chui Sai On destacou o papel de Pequim no “aprofundamento do plano geral de promoção do progresso económico, político, cultural, social e ecológico” da China, a par com o “plano estratégico de construção de uma sociedade moderadamente próspera, do aprofundamento da reforma, da governação à luz da lei e do reforço da disciplina do Partido Comunista Chinês (PCC).

O Chefe do Executivo de Macau lembrou que “o crescimento da economia mundial mantém-se num nível baixo e é assinalável o aumento de fatores incertos”, levando a que as autoridades do território procurem uma articulação com “a estratégia de desenvolvimento” da China, “a par” da promoção do “seu próprio progresso e prosperidade”.

●
●
崔世安提到，「世界經濟增長仍處低迷狀態，不確定因素明顯增多。」因而澳門在「促進自身繁榮進步的同時」，必須配合國家發展戰略的需要。

O Chefe do Executivo lembrou que “o crescimento da economia mundial mantém-se num nível baixo e é assinalável o aumento de fatores incertos”, levando a que as autoridades do território procurem uma articulação com “a estratégia de desenvolvimento” nacional.

Para isso, Macau está a aplicar o primeiro plano quinquenal de desenvolvimento, focado na “elevação da capacidade de governação, na promoção do desenvolvimento adequado e diversificado da economia, na melhoria do bem-estar da população”, acrescentou. “A economia de Macau, depois de ter atravessado um longo período de ajustamento, apresenta neste momento sinais de crescimento, a situação do desemprego mantém-se estável e a taxa de desemprego situa-se num nível baixo”, disse na receção comemorativa.

As comemorações contaram com a presença de representantes do Gabinete de Ligação do Governo central, do comissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês e da Guarnição do Exército de Libertação Popular em Macau, bem como de responsáveis da Administração da região, entre outros. ▽

社會 SOCIEDADE

目前沒有解決方案的關閘總站

Terminal das Portas do Cerco sem solução à vista

蔡少民 KENNETH CHOI

關閘地下巴士總站結束13年的運作，但依然為人詬病。結構問題上有近期天鴿吹襲所造成的損毀，而新的重整工程祇能在2019年才竣工。有人主張其他通風的替代方案，亦有人批評公共交通的組織。

關閘地下巴士總站於2004年投入運作後，再次成為重整計劃的目標，政府預料至少在2019年才能完工，時間之久令人咋舌。颱風天鴿8月23日襲澳後引發的水浸對關閘巴士總站的機電設備造成不同程度的破壞，至今巴士站仍然不能運作，而場地的缺乏通風問題亦一直依舊。本澳註冊工程師陳桂舜向本報表示，關閘巴士總站的問題不是一朝一夕，這次的損壞確實較當年颱風「黑格比」時更加嚴重，但是否完全不能即時投入使用則可以探討，因為巴士總站有兩個關鍵問題，一是照明，二是消防系統，只要處理好這兩部分，應該可以在一至兩個月時間內投入有限度的運作。

關閘巴士總站過去經過多次改善工程，悶熱的情況也沒有特別改善，這一次運輸工務司司長羅立文也叫大家不要抱很大期望，可以預見兩年後也沒有完全根治之法，這個澳門最多人使用的地下巴士總站出了甚麼問題？陳桂舜表示，「巴士總站悶熱的原因首先是眾多巴士引擎的熱力，加上日照照射到板層，由上層廣場傳熱傳到下面，再加上巴士站的自然通風十分弱所致。」

在過去五次的整改工程中，政府先後加裝了冷氣機、加大抽氣扇及開天窗等，其中以開天窗效果更好，而政府這次的方案亦會再加大天窗，陳桂舜也認為加大天窗的效果較明顯，但並不足夠。他指：「過去要將熱空氣抽出，因此不斷加抽氣扇，但卻一直不成功，那麼可以轉一個思維，將巴士站內所有混濁的熱空氣稀釋，將很多新鮮空氣帶入去，相信能盡量減輕問題。」

如何將混濁的熱空氣稀釋？陳桂舜認為在加開天窗後，可在上蓋加設一些大型的工業用吊扇吹向風雨走廊，首先會讓途人有涼快的感覺，第二是由於風雨走廊靠近天窗位，亦有助將風流向地下巴士站，而下層亦可利用大型工業用吊扇，令到站內大量熱空氣不能積聚。他指：「大型工業用吊扇在國內很多廠房也有使用，因為效果確實明顯，更會有助降低體感溫度。」

交通擠塞

今屆立會候選人、傳新澳門協會理事長林宇



關閘地下巴士總站本身設計是先天缺陷，再多的工作只是減輕性質。

A conceção do Terminal das Portas do Cerco é intrinsecamente imperfeita, e os trabalhos extraordinários apenas servirão para atenuar essas características.

Ron Lam U Tou 林宇滔

與此同時，旅客亦有如澳門市民一樣飽受交通問題困擾。有來自廣東的自由行旅客黃先生向記者訴苦，他指久聞澳門的的士問題多，因此花了很長時間研究澳門巴士路線，希望能夠乘坐巴士遊覽，不幸過關後始知巴士總站關閉。「現在無法找到新的巴士站點，只能回頭乘坐的士，但的士站又大排長龍，十分苦惱。」

AO FIM DE 13 ANOS DE FUNCIONAMENTO, O TERMINAL DAS PORTAS DO CERCO CONTINUA A GERAR INSATISFAÇÃO. AOS PROBLEMAS ESTRUTURAIS, JUNTAM-SE OS DANOS PROVOCADOS PELO RECENTE TUFÃO HATO, E NOVAS OBRAS DE REMODELAÇÃO SÓ DEVERÃO FICAR CONCLUÍDAS NO FIM DE 2019. HÁ QUEM DEFENDA SOLUÇÕES ALTERNATIVAS DE VENTILAÇÃO, E QUEM DEIXE CRÍTICAS À ORGANIZAÇÃO DOS TRANSPORTES PÚBLICOS.

O Terminal das Portas do Cerco, em funcionamento desde 2004, vai novamente ser sujeito a obras de remodelação, com o Governo a prever que estas não fiquem concluídas antes do final de 2019. Um prazo visto como demasiado longo, numa altura em que se encontra suspensa a paragem de autocarros do terminal - após



estragos em equipamento electromecânico provocados pelo tufão Hato, a 23 de agosto – e se mantêm os problemas relacionados com a falta de ventilação no local.

Addy Chan, engenheiro, afirma em declarações ao PLATAFORMA que os problemas do Terminal das Portas do Cerco não surgiram de um dia para o outro. Os recentes danos foram efetivamente mais severos do que os do tufão Hagupit, acredita, mas é preciso ainda averiguar se é possível ou não retomar imediatamente o funcionamento deste equipamento. Para o engenheiro, a paragem de autocarros tem dois problemas essenciais: o primeiro é a iluminação, o segundo é o sistema de controlo de incêndios. Apenas resolvendo estas duas questões, será possível retomar um funcionamento limitado no período de um a dois meses, estima.

O Terminal das Portas do Cerco foi já antes alvo de várias obras de melhoramento, mas o ambiente quente e abafado que se faz sentir no local não foi particularmente melhorado. Desta vez, o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário, alertou os utilizadores para que não tenham expectativas muito elevadas, prevendo que mesmo dentro de dois anos a questão não estará totalmente solucionada.

Que problemas afetam então a paragem de autocarros subterrânea mais utilizada em Macau? “A causa do ambiente quente e abafado do terminal é em primeiro lugar o calor dos motores dos numerosos autocarros, juntando-se ainda o efeito do sol sobre o teto que transfere o calor para o nível subterrâneo, e a fraca ventilação natural no local”, aponta Addy Chan Kuai Son.

Desde a entrada em funcionamento, o terminal foi já alvo de intervenção cinco vezes, tendo sido adicionados aparelhos de ar condicionado, exaustores e aberturas - sendo que as aberturas foram as mais eficazes, e o Governo deverá optar por continuar a adicioná-las. Addy Chan acredita também que o efeito das aberturas é positivo, mas não é suficiente. “Anteriormente tentou-se expelir o ar quente, e por isso foram continuamente adicionados exaustores, mas sem sucesso. Podemos então mudar de abordagem, e tentar diluir o ar quente e abafado do terminal com ar fresco. Acredito que será a melhor forma de aliviar o problema”, defende o engenheiro.

Como é então possível diluir o ar quente e abafado? Para Addy Chan, depois de adicionadas mais aberturas, podem ser instaladas algumas ventoinhas de grande dimensão no teto do equipamento. A

巴士總站悶熱的原因首先是眾多巴士引擎的熱力，加上日照照射到板層，由上層廣場傳熱傳到下面，再加上巴士站的自然通風十分弱所致。

A causa do ambiente quente e abafado do terminal é em primeiro lugar o calor dos motores dos numerosos autocarros, juntando-se ainda o efeito do sol sobre o teto que transfere o calor para o nível subterrâneo, e a fraca ventilação natural no local.

Addy Chan 陳桂舜

solução sugerida permitirá, em primeiro lugar, refrescar os utilizadores. Em segundo lugar, uma vez que o corredor se situa perto das aberturas, também ajudará à circulação do ar e à ventilação da zona subterrânea, impedindo que o ar quente se concentre. “As ventoinhas industriais de grande dimensão são usadas por muitas fábricas na China continental, pois o seu efeito é bastante evidente, ajudando a reduzir a temperatura aparente”, diz.

Trânsito congestionado

Ron Lam, presidente da Associação da Sinergia de Macau e um recente candidato às eleições legislativas, deixa críticas do plano de reparação do Governo, questionando o porquê de não ser possível retomar temporariamente o funcionamento da paragem de autocarros. O Governo não ofereceu explicação, e Ron Lam afirma não compreender o porquê do prazo de dois anos para as obras. Mas o principal motivo de insatisfação, diz, é a falta de um plano global, não existindo medidas temporárias para resolver o problema da suspensão da paragem de autocarros.

Para Ron Lam, mesmo que a paragem não

possa ser retomada a curto prazo, deve ser considerada a utilização das atuais zonas de estacionamento dos autocarros para o estabelecimento de algumas paragens temporárias, seguindo o princípio de prioridade para os transportes públicos.

“A conceção do Terminal das Portas do Cerco é intrinsecamente imperfeita, e os trabalhos extraordinários apenas servirão para atenuar essas características. Mesmo que as obras resultem eventualmente em melhorias, os problemas de trânsito no exterior da paragem continuarão sem solução”, afirma Ron Lam U Tou.

O dirigente da Associação de Sinergia de Macau lembra o futuro impacto da entrada em funcionamento da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e do novo ponto de atravessamento fronteiriço Qingmao. “O trânsito de toda a zona ficará cada vez mais congestionado. O Governo não deve focar-se apenas na paragem de autocarros, e deve nestes dois anos criar um plano global para melhorar a situação do trânsito. Isso, sim, é realmente importante”, alerta.

O diretor dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), Li Canfeng, afirmou na passada semana ao canal de rádio de língua chinesa da TDM que o Governo concluiu já o plano de reordenamento urbano da zona das Portas do Cerco, que deverá ser publicado em breve. Segundo o responsável, o projeto iniciado em 2012 inclui novas soluções para paragens de transportes públicos e a libertação dos terrenos do Campo dos Operários e da sede da Unidade Tática de Intervenção da Polícia, que será transferida para o Pac On.

Entretanto, nas Portas do Cerco, os turistas, tal como a população, continuam a enfrentar problemas diários de transporte. Natural de Guangdong, Huang, transmite ao PLATAFORMA o seu descontentamento. Depois de ter estudado os itinerários de transporte público de Macau, verificou após atravessar as Portas do Cerco que a paragem no local estava encerrada. “Agora é impossível encontrar uma nova paragem, só posso voltar para trás e apanhar um táxi. Mas as filas para os táxis são enormes, é uma grande chatice”, queixa-se. ▽



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

JOALHARIA
- iniciação
JEWELLERY
- beginners

monitora/monitor:
Cristina Vinhas

horário/schedule:
Quartas e Sextas
Wednesdays and Fridays
18h00 - 21h00

total: 30 horas/hours
10 sessões/sessions

início/starts: 11/10/2017 propina/fee:
fim/finishes: 10/11/2017 **MOP 1200 ***

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8.º andar 8, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.



morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

社會 SOCIEDADE

非本澳居民巴士加價方案惹爭議

Proposta para agravar tarifas de autocarros para não residentes gera indignação



政府有關巴士加價的提案要求增加非澳門居民的巴士收費，此舉引起外勞團體的反對，指出外勞在澳門的收入普遍都非常低。

上周五，政府的巴士加價方案提交交諮會諮詢，首次引入以澳門居民和非澳門居民作分界線，而後者日後要付更高的巴士收費。目前方案仍在分析階段。移工澳門 (Migrante Macau) 是為澳門菲律賓傭工的聯會，主席艾美麗娜 (Emer de Lina) 接受《葡新社》的訪問時說：「為什麼只對像家傭這樣的群體增加車資，但又不漲我們的工資？」所謂的非澳門居民——是那些只有在勞工合同的情況下才能留澳的人士，他們本身並不擁有居澳權，佔澳門人口超過四分之一。

這些工人很大一部分是家庭傭工，沒有強制的最低工資。他們指出每月的「市價」範圍約為3,500至4,500澳門元。澳門的中位數是15,000澳門元，而居民的平均工資是18,000澳門元。

艾美麗娜說：「車資的增加是對我們的一個負擔。我想知道為什麼是我們這些低收入人士來付最貴的車資？要加就統一加才公平。」她續說，她不知道背後可能令導致澳門政府採取如此措施的原因，因為如果是關乎經濟動機，他們應該「從那些高收入人士索錢，而不是從女傭的身上要，因為她們的工資已經夠低了」。運輸工務司司長羅立文上週日回應指加價不源於經濟因素。在被問及向澳門政府示威或直接申訴的可能性時，移工澳門主席說認為「示威只是澳門

人的事」，並說她不知道「與誰接觸」或向何行政機關討論這個問題。

類似的回應也見於印度尼西亞在澳門職工協會，來自該會主席華因蒂 (Yosa Wariyanti) 表示：「我們不知道怎樣跟澳門政府溝通。」與《葡新社》的訪問中，同為家傭的她指出該法案「歧視和與外地勞工對立」。

又言：「政府不重視移民的貢獻，將影響社會安定和大部分使用公共的人士。澳門政府應該要先增加外勞的工資。」續說：「(這個消息) 令我們感到很傷心，法案直接公開把本地人與外國人區分開來，增加本地人對外國人的怨氣。」對於華因蒂而言，由於移民工人的工資低，他們更應享有減車資的優惠。他指很大部分的家傭每月收入

僅約3,500澳門元，外加900元的住宿津貼。說：「一份工資要付食物、電話、巴士卡、給家人寄錢，我們生活已經很困難。」澳門大部分的家傭都來自菲律賓和印度尼西亞，一家一女傭是澳門家庭的普遍情況，他們不僅要求這些工人做清潔和烹飪，還要照顧孩子。在某些情況下更要與老闆住在同一屋簷。

上週日，羅立文表示這一措施是適切的，他說「補貼不應該是平等的」，強調方案是對本地人的「正面歧視」。他又表示：「就有關澳門居民和非澳門居民 (巴士卡) 的問題上，這是能理解和具討論空間的。方案無關於經濟等原因。現階段是提案而已，還未有決定。」方案現正進入分析階段。其概念是每程收費澳門居民為3至4元，非澳門居民則是4至5元。▶

A PROPOSTA DO GOVERNO PARA QUE OS TRABALHADORES NÃO RESIDENTES PAGUEM MAIS PELOS BILHETES DE AUTOCARRO QUE OS LOCAIS ESTÁ A INDIGNAR AS ASSOCIAÇÕES DE MIGRANTES, QUE LEMBRAM QUE OS SEUS SALÁRIOS SÃO, EM MÉDIA, SIGNIFICATIVAMENTE INFERIORES.

Na passada sexta-feira, o Governo enviou uma proposta para o Conselho Consultivo do Trânsito sobre o aumento dos bilhetes de autocarro, introduzindo pela primeira vez uma distinção entre residentes e não residentes (portadores de visto de trabalho), de modo a que os segundos paguem mais que os primeiros. Esta proposta ainda está em fase de análise. “Porque é que têm de aumentar o preço do autocarro só para as empregadas domésticas, mas nunca aumentam o nosso salário?”, reagiu a presidente da associação de trabalhadores filipinos Migrante Macau, Emer de Lina, em declarações à Lusa. Os chamados trabalhadores não residentes – apenas podem permanecer em Macau enquanto o contrato de trabalho estiver válido, não possuindo direito de residência – perfazem mais de um quarto da população de Macau. Uma fatia significativa destes trabalhadores é composta por empregadas domésticas – não havendo um salário mínimo obrigatório, as trabalhadoras apontam para um ‘valor de mercado’ mensal que oscila entre as 3,500 e as 4,500 patacas. A mediana do salário

geral de Macau é de 15 mil patacas e a dos residentes é 18 mil patacas.

“Um aumento no preço do bilhete do autocarro será um fardo para nós. Gostava de saber porque é que o aumento vai ser maior para as empregadas domésticas, já que o nosso salário é tão baixo? É injusto, se querem aumentar, devia ser uniforme”, lamenta Emer de Lina.

A empregada filipina diz desconhecer os motivos que possam ter levado o Governo de Macau a avançar com a medida, considerando que a haver uma motivação económica deviam “ir buscar o dinheiro àqueles que têm os salários mais altos, não às empregadas domésticas, porque elas têm já salários tão baixos”.

No último domingo, o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo

do Rosário, disse que a decisão não foi motivada por questões económicas.

Questionada sobre a possibilidade de um protesto ou de um apelo direto ao Governo, a presidente da Migrante Macau disse sentir que “os protestos são apenas para os locais” e afirmou não saber “quem abordar” junto do executivo para discutir a questão.

Reação semelhante teve a presidente da Associação de Trabalhadores Migrantes Indonésios, Yosa Wariyanti: “Não sabemos como falar com o Governo de Macau”.

Em declarações à Lusa, a também empregada doméstica considerou a proposta “discriminatória e contra os trabalhadores migrantes de Macau”.

“O Governo não valoriza a contribuição dos migrantes. Isto vai afetar o seu bem-estar,

a maioria usa transportes públicos. O Governo devia antes aumentar os salários dos trabalhadores migrantes”, defendeu.

“[Esta notícia] deixou-nos muito tristes. É uma política que direta e abertamente separa os trabalhadores de Macau entre locais e estrangeiros, aumenta o ressentimento dos locais contra os estrangeiros”, lamentou.

Para Yosa Wariyanti, tendo em conta os salários reduzidos dos trabalhadores migrantes, estes deveriam antes ter direito a uma redução do preço dos transportes.

Segundo a indonésia, grande parte das empregadas domésticas recebe cerca de 3,500 patacas de salário, mais 900 patacas de subsídio de alojamento. “Isto para comida, telefone, passe de autocarro, para enviar dinheiro para a família, é muito difícil para nós”, afirmou.

Grande parte das empregadas domésticas de Macau vem das Filipinas e da Indonésia. Ter empregada é algo comum entre as famílias de Macau, que recorrem a estas trabalhadoras não só para limpezas e para cozinhar, mas também para tomarem conta das crianças. Nalguns casos as empregadas vivem juntamente com os patrões.

No domingo, Raimundo do Rosário, justificou a medida, dizendo que “foi entendido que o subsídio atribuído não deve ser igual para todos”, frisando que se trata de uma “medida de discriminação positiva” para os locais.

“Foi entendido, e é discutível, privilegiar [nos passes] os residentes em relação aos não-residentes. A opção foi esta e não tem a ver com economias nem nada. Mas trata-se de uma proposta, não há uma decisão”, sublinhou o responsável.

A proposta do Governo encontra-se agora em análise. A ideia é que o preço de cada viagem custe entre três a quatro patacas para os locais, e entre quatro e cinco para os não-residentes. ▽

博彩 JOGO

9月博彩收入增16.1% Receitas de setembro cresceram 16,1 por cento

澳門博彩業9月份收益交出213.6億澳門幣的成績，與去年同期相比增幅為16.1%。根據博彩監察協調局(DICJ)公布的數據顯示，由今年的1月到9月已錄得賭收1,933.8億澳門幣，比去年頭9個月的收益高逾18.8%。

9月是連續第14個月澳門龍頭產業博彩業收益錄得升幅，若以百分比來看這是今年尾二高的升幅。單單在1月份，已錄得3.1%的增長，故9月份的升幅的系數不高。此後，漲幅逐漸上升及出現波動，數據反映七月份是升幅最高的月份(29.2%)。

賭收在2016年8月起開始復蘇，結束連續26個月的跌勢。

2017年的各月賭收與去年同期相比均達雙位數百分比增長，除了1月份外(增長3.1%)，5月份起各月均增長超過20%，現升勢暫緩。

受8月23日的颱風「天鴿」的吹襲，導致10人死亡及超過240人受傷，市面大受破壞，賭場亦受影響。統計局9月的數據指出，由於颱風的影響，8月份來澳旅客的數字按年微跌0.6%，按月則跌1.8%。 ▽



移工澳門(Migrante Macau)主席艾美麗娜(Emer de Lina)接受葡新社的訪問時說：「車資的增加是對我們的一個負擔。我想知道為什麼是我們這些低收入人士來付最貴的车資？要加就統一加才公平。」

“Um aumento no preço do bilhete do autocarro será um fardo para nós. Gostava de saber porque é que o aumento vai ser maior para as empregadas domésticas, já que o nosso salário é tão baixo? É injusto”, afirma a presidente da associação de trabalhadores filipinos Migrante Macau, Emer de Lina.

Os casinos de Macau fecharam o mês de setembro com receitas de 21,36 mil milhões de patacas, um aumento de 16,1 por cento relativamente ao período homólogo do ano passado.

Segundo dados publicados pela Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ), os casinos registaram, no acumulado de janeiro a setembro, receitas de cerca de 193,38 mil milhões de patacas, mais 18,8 por cento do que nos primeiros nove meses do ano passado.

Setembro marcou o 14º mês consecutivo de subida das receitas da indústria do jogo, principal pilar da economia da região. Este foi o segundo aumento mais baixo do ano em termos percentuais: só em janeiro, quando se registou uma subida de 3,1 por cento, é que as receitas cresceram menos que em setembro. Desde então, os aumentos foram gradualmente subindo, com algumas oscilações,

com julho a revelar-se o mês mais forte em termos percentuais (29,2 por cento).

As receitas começaram a recuperar em agosto de 2016, pondo termo a um ciclo de 26 meses consecutivos de quedas anuais homólogas.

Em 2017, as receitas mensais do jogo cresceram sempre a dois dígitos em termos homólogos, à exceção do primeiro mês do ano (+3,1 por cento) e começaram a subir acima dos 20 por cento a partir de maio, o que agora foi interrompido.

Macau foi atingida por um forte tufão a 23 de agosto, que causou dez mortos, mais de 240 feridos e avultados prejuízos, que atingiram também os casinos. Em setembro, os Serviços de Estatística e Censos revelaram que o número de visitantes que Macau recebeu diminuiu 0,6 por cento em agosto em termos anuais e 1,8 por cento em termos mensais devido ao impacto do tufão Hato. ▽

社會 SOCIEDADE

聖若瑟大學2018年將開設葡語國家公法碩士學位課程

Mestrado em Direito Lusófono da USJ deve abrir em 2018



聖若瑟大學位於青州的新校舍。
Novo campus da USJ, na Ilha Verde.

聖若瑟大學的新碩士學位課程為研究不同葡語國家的法律提供比較觀點。

考慮到澳門是中國與葡語國家的交匯點，聖若瑟大學 (USJ) 開設了「葡語國家公法碩士學位課程」。這一課程將在下一學年開始，課程中包含有對不同地域的法律制度研究。

「從根本上而言，這是一個比較法律的課程。也就是說，學生對最重要的系統法律將會有一個橫向的看法。」與波爾圖天主教大學法學院合作創立這個碩士學位課程的協調員 Francisco Leandro 解釋說。

Francisco Leandro 表示，政府在九月底批准的這個碩士學位課程對澳門特別行政區而言是很「自然的」，因為這有助於澳門特區成為中國和葡語國家之間的商業平台。Francisco Leandro 說：「所有的經濟活動都需要法律部分。法律為所有的企業和商貿提供安全保障或安全的觀點。」

該課程將設有必修科目，如國際貿易法、國際公法、澳門政治制度和政治制度比較；以及選修課程，包括商業法、媒體、環境、知識產權法等，此外學生還可以根據自己的興趣來修習

其他科目。

這一碩士課程在第二學年還設有實習部分，例如在合作的機構內實習，包括律師事務所和在法律服務領域的公司等。學生們必須完成要求的內容，例如去審判室，提出意見和進行法律研究——以利用這些機會。他稱：「我們給他們提供基本的原理，但是學生們之後必須建立他自己的關係網絡，認識未來可能一起工作的人。這是最有趣的部分。」

該課程將以在葡萄牙、葡語國家和澳門使用的歐陸法系（「大陸法系」）為基礎，但是也會囊括在盎格魯撒克遜人地區和香港等地區實行的「英美法系（普通法系）」的科目。

Francisco Leandro 認為，這一課程對法律專業的本科生會更容易一些，但他也相信來自其它領域的人也能夠「成功」完成這一課程；所以這一碩士學位也會對其它社會科學領域開放。他舉例指，「律師會來修習這個課程以深入了解感興趣的法律領域，就像公司的經理一樣。他當然不會對家庭法感興趣，但是想要了解法律的一般原則，然後專注於商業或國際法。」這位協調員認為，對這一碩士學位感興趣的人將是與環境、行政、國際法或商業法等多個領域的決策有直接或間接關係的人。

O NOVO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO DA UNIVERSIDADE DE SÃO JOSÉ OFERECE PERSPETIVAS COMPARADAS SOBRE O DIREITO NOS DIFERENTES PONTOS DA GEOGRAFIA LUSÓFONA.

Foi a pensar em Macau como ponto de encontro entre a China e os países de língua portuguesa que a Universidade de São José (USJ) criou o mestrado em Direito Lusófono e Internacional Público. O curso deve abrir no próximo ano letivo e inclui no programa o estudo dos sistemas de leis das diferentes geografias.

“É um curso fundamentalmente de direito comparado. Ou seja, os alunos vão ter uma perspetiva transversal daquilo que é o direito nos sistemas mais importantes”, explica Francisco Leandro, coordenador do mestrado criado em parceria com a Faculdade de Direito da Universidade Católica do Porto.

Francisco Leandro diz que o curso, aprovado pelo Governo em finais de setembro, é “quase natural” à RAEM porque acaba por contribuir para o objetivo de Macau se tornar uma plataforma comercial entre a China e os países de língua portuguesa. “Qualquer dinamismo de ordem económica precisa da componente jurídica. É o que dá segurança ou perspetiva de segurança a todos os negócios”, afirma Leandro.

O currículo vai ter cadeiras obrigatórias – como direito internacional do comércio, direito internacional público, sistema político de Macau e sistemas políticos comparados -, e um currículo opcional onde se inclui direito comercial, da comunicação social, ambiental, da propriedade intelectual, em termos comparados, além de outras disciplinas que permitirão aos alunos estruturarem o curso de acordo com os seus interesses. O mestrado terá ainda uma parte prática no segundo ano que inclui um estágio em entidades parceiras, como escritórios de advogados e empresas da área dos serviços jurídicos. Os alunos vão ter de cumprir requisitos – como ir a salas de tribunal, elaborar pareceres e fazer investigação jurídica – para terem aproveitamento. “Damos os fundamentos, mas depois é preciso que o aluno estabeleça a sua rede de contactos e conheça pessoas com as quais pode vir a trabalhar. Esta é a parte mais interessante”, diz o professor.

O curso vai ter como base o sistema romano-germânico (“Civil Law”) – que

Francisco Leandro 解釋，「從根本上而言，這是一個比較法律的課程。也就是說，學生對最重要的系統法律將會有一個橫向的看法。」

“É um curso fundamentalmente de direito comparado. Ou seja, os alunos vão ter uma perspetiva transversal daquilo que é o direito nos sistemas mais importantes”, explica Francisco Leandro.

課程將以英語授課，但學生將必須掌握葡萄牙語和中文，或至少其中一種——考慮到該碩士課程的材料將以澳門的官方語言寫成。Francisco Leandro指出，聖若瑟大學猶豫了良久後才將英語定為該碩士課程的授課語言，因為英語能讓他們更順暢的交流思想，不存在溝通障礙。

這位協調員提到，這個課程最多將招收30人，因為人數過多的話課程可能「無法很好的運行」。除了來自澳門、葡萄牙、香港和其它地區的學者，該課程還會邀請專業人士，如法官和律師等。

聖若瑟大學現在在等待政府批准另一個法律領域的課程方案。Francisco Leandro不願意提前透露詳細的信息，但他表示這兩個方案都是從「明確的」概念出發——聖若瑟大學將投資的研究生教育。他說：「學士學位課程非常多樣化，像我們這樣的大學沒有很大的競爭機會。」

蘇熾琳

vigora em Portugal, nos países lusófonos e em Macau – mas incluirá ainda cadeiras do sistema de ‘Common Law’ - vigente nos territórios anglo-saxónicos e em regiões como Hong Kong.

Francisco Leandro considera que licenciados em Direito terão mais facilidade, mas acredita que pessoas de outros campos também podem fazer o curso com “sucesso”. E por isso o mestrado está aberto também a outras áreas das ciências sociais.

“Um jurista virá para este curso para aprofundar uma área do direito do seu interesse, exatamente como um gestor de empresas. Certamente não se vai interessar no direito da família, mas querará aprender sobre os princípios gerais do direito e depois especializar-se em direito comercial ou internacional”,

exemplifica.

O coordenador defende que os principais interessados no mestrado serão todos aqueles que estão “direta ou indiretamente” relacionados com a tomada de decisões nas mais diversas áreas, como o ambiente, administração, direito internacional ou comercial.

O inglês vai ser a língua do curso mas os alunos terão de dominar o português e o chinês - ou, pelo menos, um dos dois idiomas tendo em conta que os materiais do mestrado estarão nas línguas oficiais de Macau.

Francisco Leandro conta que a universidade hesitou em definir o inglês como língua veicular do mestrado, mas que acabou por ceder por ser a língua que melhor permite a troca de ideias sem que a comunicação seja um obstáculo.

O coordenador refere que a ideia é abrir no máximo 30 vagas, sendo este um curso que “não funciona bem” com muitos alunos. Além de académicos de Macau, Portugal, Hong Kong e de outros territórios, também haverá convidados do meio profissional, como juristas e advogados.

A USJ aguarda agora o aval do Governo para outro programa também na área do direito. Francisco Leandro prefere não adiantar detalhes por enquanto mas diz que ambas as propostas surgiram pela noção “clara” de que a universidade deve investir no ensino pós-graduado. “A oferta de licenciaturas é muito diversificada e uma universidade como a nossa não tem grande hipótese de competir”, explica.

C.B.S.

青州新校區迎來更多學生

Novo campus da Ilha Verde com mais alunos

聖若瑟大學位於青州的新校區在新學年正式投入使用，並迎來了更多的學生。聖若瑟大學副校長伊詩迪 (Antónia Espadinha) 表示，學校收生比去年多，並且還正接受註冊。儘管颶風天鴿造成了一些損失，但聖若瑟大學還是按計劃在八月份開學。伊詩迪沒有明確告知相關損失的數值，但她確認是「相當高」。

今年將開設新課程，如哲學碩士；其餘的課程暫時還未開放——葡萄牙語和中文研究學士學位就是其中之一。她感嘆道，「我們很抱歉。也許我們沒有選到最好的『時機』。」伊詩迪認為，缺乏學生可能是由於澳門大學和澳門理工學院有提供其他的類似課程且招收人數增加，學生們也偏向於這些學校。她解釋到，「這

些是學費較低的公立學校。出現這種傾向是自然的。」

這位副校長解釋說，現在聖若瑟大學把投注越來越多地放在其他教育機構所沒有的課程上，因為聖若瑟的規模較小，無法與其他高等教育機構競爭。她說，「我們更偏向投注於我們知道我們能做得很好、受公眾認可的事物上。我們盡量避免其他機構已經有做的事物，做到獨一無二，不然的話我們只能是其中之一。」

位於青州的新校區已經在新的學年投入使用，但正式的典禮將會在十二月舉行。新校區的相關工程在2009年開始，本來預計將於2011年開放。

七年後，新校區終於開放了，它有兩個大型建

築：一個是有203個房間的學術大樓，其中111個將由聖若瑟大學使用，其餘由聖若瑟教區使用；另一個是宿舍樓，可容納128名學生和32名教師。此外還有一個游泳池、一個露天劇場、禮堂，以及一個教堂、食堂和停車場。該項目的土地主要由澳門教區天主教基金會資助，用於建設聖若瑟大學和一所高中。該項目的預算為5.2億澳門幣，有澳門基金會（1.5億澳門元），教育暨青年局（負責高中部分）以及私人投資者提供資金。

聖若瑟大學位於皇朝區的舊校區將被改建成一個托兒所——將佔據一半的區域。這位副校長表示，相關工程將於本月開始，預計明年一月份完成。

蘇熾琳



O ano letivo arrancou nas novas instalações da Universidade de São José, na Ilha Verde, com mais alunos. A vice-reitora, Antónia Espadinha, diz que a universidade já tem mais estudantes que no ano passado e continua a receber inscrições. Apesar dos estragos provocados pela passagem do tufão Hato, em agosto, o ano letivo começou na data prevista. Espadinha não sabe dizer qual foi o volume dos danos mas garante que foram “bastante elevados”.

Este ano há novos cursos, como um mestrado em Filosofia. Outros não chegaram a abrir. A licenciatura em Estudos Portugueses e Chineses foi um deles. “Com muita pena nossa. Se calhar o nosso ‘timing’ não foi o melhor”, lamenta a professora. Antónia Espadinha entende que

a falta de inscrições se deve ao aumento do número de vagas e preferência dos alunos por outros cursos similares ministrados na Universidade de Macau e no Instituto Politécnico de Macau. “São instituições públicas com propinas mais baixas. É natural que haja essa tendência”, justifica.

A vice-reitora explica que a aposta da USJ é feita agora cada vez mais na oferta de cursos que não existam noutras instituições de ensino, já que a instituição é mais pequena e não consegue competir com as restantes instituições de ensino superior. “Preferimos apostar em coisas que sabemos que estamos a fazer bem e em que temos público. Procuramos não fazer o mesmo que os outros porque senão seremos só mais

uns”, afirma.

O novo ano letivo já começou no novo campus, agora na Ilha Verde, mas a inauguração oficial só acontecerá em dezembro. Quando começaram as obras em 2009, a previsão era de que as novas instalações abrissem em 2011.

Sete anos depois, o campus é finalmente inaugurado. Tem dois grandes edifícios: a ala académica, que inclui 203 salas, 111 das quais serão usada pela USJ e as restantes pelo Colégio Diocesano de São José; e a ala residencial, que poderá receber 128 alunos e 32 professores. Tem ainda uma piscina, um anfiteatro, auditórios, além de uma capela, cantina e parques de estacionamento.

O terreno para o projeto, maioritariamente

financiado pela Fundação Católica da Diocese de Macau, foi cedido com o compromisso de se construir a universidade e um espaço para o ensino secundário. A obra teve um orçamento de 520 milhões de patacas e conta também com o financiamento da Fundação Macau (150 milhões de patacas), da Direção dos Serviços de Educação e Juventude - para a vertente de ensino secundário - e de investidores privados.

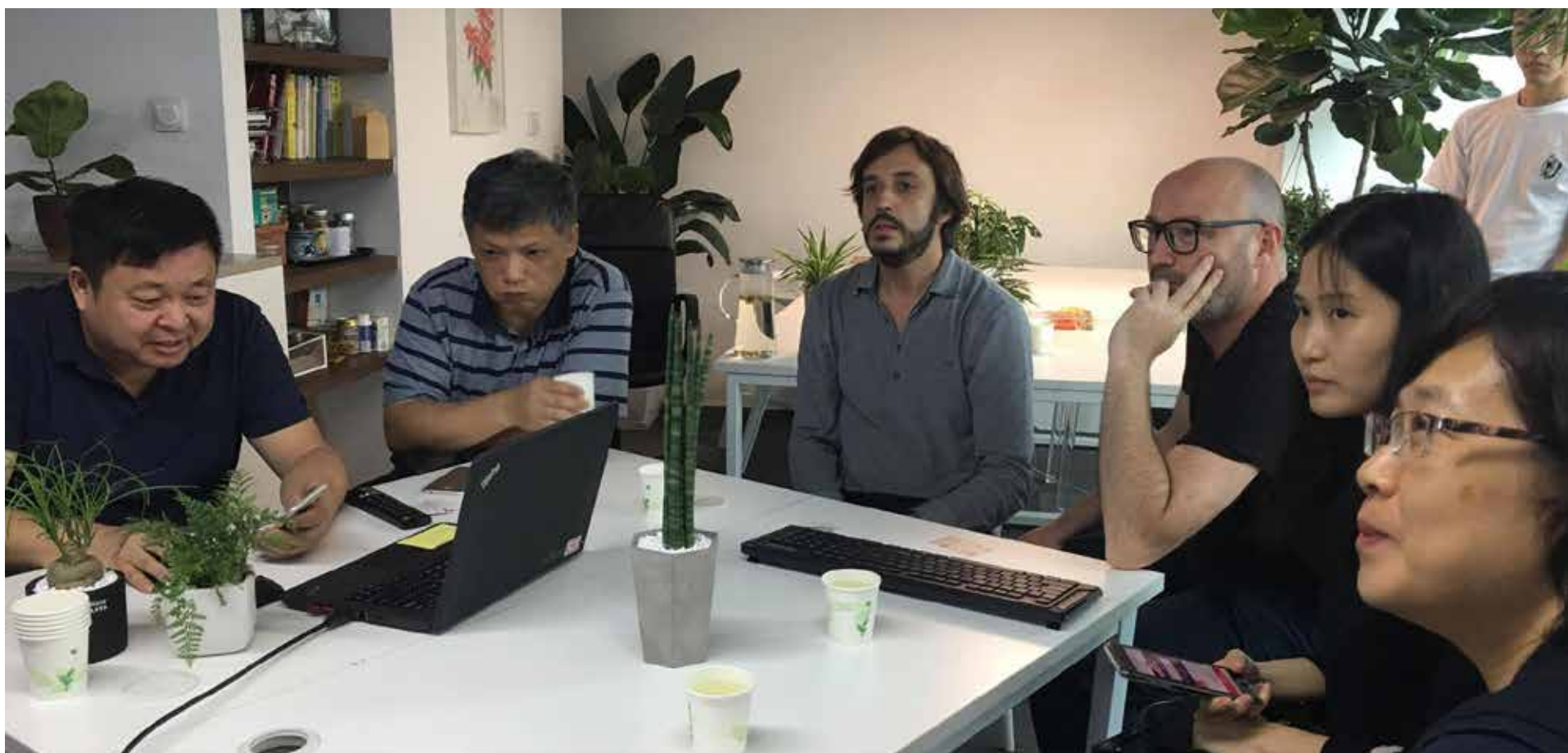
Nas antigas instalações da universidade, no NAPE, vai ser construída uma creche que ocupará metade do espaço e que será da universidade. A vice-reitora diz que as obras devem começar este mês e que a previsão é de que abra em janeiro.

C.B.S.

社會 SOCIEDADE

本地初創公司冀在大陸銷售體驗

Startup local quer vender experiências no Continente



■ Marco Rizzolio與Hugo Felício在廣州的一個初創企業會議上。
Marco Rizzolio e Hugo Felício num encontro de startups em Guangzhou, no Continente.

澳門首家致力於向中國內地遊客銷售體驗的初創公司於本月開業。它是首個以數字形式在中國內地尋求市場的例子。

「跟我遊澳」(Follow Me Macau)是一家致力於在線銷售休閒體驗的本地初創公司，作為首家以中國內地旅遊市場為目標的此類澳門公司本月亮相。

創始人Marco Rizzolio和Hugo Felício表示，他們在兩年前決定推出這項業務，這得益於習近平主席關於促進該地區經濟多元化、投資除博彩以外的其他行業的呼籲。這項服務將於本月在澳門國際貿易投資展覽會(MIF)上亮相。

Marco Rizzolio表示，「澳門沒有從事此類業務的門戶網站。中國內地有，但我們所提供的體驗與這些門戶不同，很難在中國內地的此類門戶網站上找到。」

這兩位企業家的這家網站創建於澳門，定位於珠三角地區的市場，於20日開業。目前提供約60項活動，包括在路環騎馬、攀岩和賽車、坐船遊覽、野戰和壘球。之後會推出更多活動。

Marco Rizzolio預測道，「增長潛力巨大。」他對於中國內地中產階級的擴大和該國旅遊形象的轉變持樂觀態度。

這位43歲的企業家提醒道，「千禧一代」(1980年至2000年出生的一代)佔中國旅遊者的三分之二。他解釋說，「我們將從大眾旅遊轉向定製化的體驗，這就是我們的定位。」僅去年，入境澳門的中國內地遊客數量就超過2000萬——這座城市接收的近3000萬名遊客中大部分都來自中國內地。

中國旅遊業的蓬勃發展使得Follow Me Macau的創始人相信這項業務是可行的。如果按照他們的期望和計劃發展——可以在葡萄牙或巴西等葡語國家複製。然而，Marco

Rizzolio和Hugo Felício承認，達到這一目標並不容易。如果一家澳門企業的創建和融資沒有困難，那這項目標為中國市場的數字業務的創立和定位就沒什麼困難了。

Rizzolio提到，「『訣竅』不在澳門。在這裡找不到必需的『電子商務』和軟件工程服務，因為很稀缺而且成本昂貴。」

創建網站、讓搜索引擎能夠找到該頁面以及設置允許中國內地購買澳門服務的付款方式只是這一過程中的某些困難。Felício補充說，「數字媒體和社交媒體是另一問題。例如，只有現在才可以在微信開設一家澳門企業的賬戶，之前都不可以。」

澳門仍然存在的法律 and 技術障礙迫使這兩位企業家轉向香港的企業。Hugo Felício指，「我們已經知道中國是如何運作的。一切都在互聯網上控制，非常官僚主義。不論你是否喜歡，就是這樣。最奇怪的是澳門還不在這一生態系統內，而且從這裡進入內

地市場仍然存在障礙。」

儘管有限制，澳門仍然是該初創公司的「核心」。這兩位企業家讚賞澳門貿易投資促進局(IPIM)向中小企業提供的支持：融資手段、在中國內地設立7個聯絡處以及空間，例如設在澳門貿易投資促進局的孵化區，在那裡他們可以與其他企業家共享空間，擁有一間一年內無須支付租金的辦公室。然而，有一些方面有缺陷。Hugo Felício和Marco Rizzolio指出，這些舉措充分發揮作用所需的動力不足。Rizzolio說：「例如，我們不知道孵化區裡其他企業家是誰。」Rizzolio說，他認為澳門貿易投資促進局應該促進企業家之間的交流與經驗分享。

Hugo Felício認為，政府必須為希望投資中國內地的澳門企業做更多的事情。他說：「實體、人員和工具都有了，只是缺少集體思考和聯合戰略。」

蘇熾琳

A PRIMEIRA STARTUP DE MACAU DEDICADA À VENDA DE EXPERIÊNCIAS A TURISTAS DA CHINA CONTINENTAL É APRESENTADA ESTE MÊS. É EXEMPLO DE UM NEGÓCIO QUE PROCURA ALCANÇAR O MERCADO PARA DE LÁ DA FRONTEIRA EM FORMATO DIGITAL.

A Follow Me Macau é uma startup local dedicada à venda online de experiências de lazer e apresenta-se com a primeira que o faz tendo como alvo o mercado turístico do interior da China. Marco Rizzolio e Hugo Felício, fundadores, dizem que decidiram avançar com o negócio há dois anos, inspirados pelos apelos do Presidente Xi Jinping à diversificação da economia da região e aposta em sectores além do jogo. O serviço vai ser apresentado este mês na Feira Internacional de Macau (MIF na sigla inglesa).

“Não existe nenhum portal de Macau e em Macau a fazer isto. Existe na China [continental], mas nós oferecemos outras experiências que não estão nesses portais e que são difíceis de encontrar”, diz Marco



澳門沒有從事此類業務的門戶網站。中國內地有，但我們所提供的體驗與這些門戶不同，很難在中國內地的此類門戶網站上找到。

Não existe nenhum portal de Macau e em Macau a fazer isto. Existe na China [continental], mas nós oferecemos outras experiências que não estão nesses portais e que são difíceis de encontrar.

Marco Rizzolio

Rizzolio.

O portal dos empresários, criado em Macau e focado no mercado da região do Delta do Rio das Pérolas, é apresentado dia 20. Por agora, tem cerca de 65 atividades disponíveis, como passeios a cavalo, escalada e corridas em Coloane, passeios de barco, atividades de paintball e softball. Mas vai ter mais.

“Há um potencial enorme de crescimento”, prevê Marco Rizzolio, otimista perante o aumento da classe média do Continente chinês e a alteração do perfil do turista do país. O empresário, de 43 anos, lembra que os ‘millennials’ - como tem vindo a ser designada a geração que nasceu entre 1980 e 2000 - já representam dois terços dos viajantes chineses. “Vamos passar de um turismo de massas para um turismo que sabe e procura o que quer fazer. É aí que nos queremos situar”, explica.

Só no ano passado, entraram em Macau mais de 20 milhões de turistas da China continental - a maioria dos cerca de 30 milhões de visitantes que a cidade recebeu e que fizeram desta a mais visitada do mundo. O ‘boom’ do turismo chinês levou os fundadores da Follow Me Macau a acreditar que o negócio é viável. Se crescer como esperam - projetam - pode vir a ser reproduzido noutros territórios de língua portuguesa como Portugal ou Brasil. Marco Rizzolio e Hugo Felício confessam, no entanto, que chegar até aqui não foi fácil. Se ao nível da criação e financiamento de uma empresa em Macau não há dificuldades a apontar, o mesmo não acontece quando se trata de criar e posicionar um negócio digital focado no mercado chinês.

“O ‘know-how’ não está em Macau. Não é aqui que se encontram os serviços de ‘e-commerce’ e de engenharia de ‘software’ necessários, pela escassez e custo elevado”, refere Rizzolio. Montar o site, ter os motores de busca que permitam encontrar a página, e dispor de métodos de pagamento que permitam a compra na China Continental dos serviços de uma empresa sediada em Macau foram alguns dos processos que conheceram obstáculos. “A parte da comunicação digital e de ‘social media’ é outro problema. Por exemplo, só agora é que se consegue abrir uma conta no WeChat (uma das aplicações mais populares na China) com uma empresa de Macau”, acrescenta Felício.

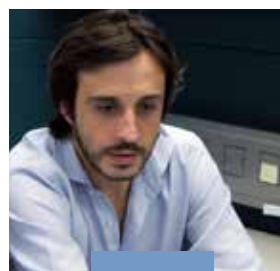
As barreiras legais e tecnológicas que ainda existem em Macau obrigaram os empresários a recorrer a empresas de Hong Kong. “Já sabemos como funciona a China. Está tudo controlado na internet, e é muito burocrática. É assim, goste-se ou não. O mais estranho é que Macau ainda não esteja dentro desse ecossistema e continue a haver barreiras para entrar no mercado do Continente a partir

daqui”, critica Hugo Felício.

Apesar das limitações, Macau acabou por ser “fulcral” para a startup. Os empresários elogiam alguns apoios que o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) oferece às pequenas e médias empresas: meios de financiamento, acesso aos sete gabinetes de ligação da entidade na China continental, e espaços - como a incubadora na sede do IPIM que partilham com outros empresários e que lhes permite ter um escritório sem pagar renda durante um ano.

Ainda assim, há aspectos que falham. Hugo Felício e Marco Rizzolio apontam falta do dinamismo necessário para que as iniciativas funcionem plenamente. “Não sabemos, por exemplo, quem são os outros empresários que estão aqui na incubadora”, diz Rizzolio, para quem o IPIM devia promover a comunicação e troca de experiências entre empresários. Para Hugo Felício, o Governo tem de fazer “muito mais” para que se pense em Macau quando se quer investir na China continental. “As entidades, as pessoas e as ferramentas já existem, mas não há um pensamento coletivo e uma estratégia conjunta”, diz. ▽

C.B.S.



我們已經知道中國是如何運作的。一切都在互聯網上控制，非常官僚主義。不論你是否喜歡，就是這樣。最奇怪的是澳門還不在這一生態系統內，而且從這裡進入內地市場仍然存在障礙。

Já sabemos como funciona a China. Está tudo controlado na internet e é muito burocrática. É assim, goste-se ou não. O mais estranho é que Macau ainda não esteja dentro desse ecossistema e continue a haver barreiras.

Hugo Felício

澳門國際貿易投資展覽會應「為便利營商而投入更多渠道」 MIF deve “apostar muito mais nos meios para facilitar negócios”

澳門國際貿易投資展覽會將於10月19日至21日舉辦，澳門貿易投資促進局一直以來的目標都是通過這一展覽會將澳門打造為連接世界各地企業家的橋樑。每年都有成千上萬家中小型企業來到威尼斯人參展。Marco Rizzolio認為，澳門國際貿易投資展覽會或可成為投資中國內地的人的首選方式，但這位企業家也指出了缺陷。他認為，展覽會要想達成目標必須成為有效的平台，他說：「不是銷售產品的商店，而是更多地在為商業提供便利手段方面投資。」

Hugo Felício表示，參加展覽的回頭客「並不多，因為模式每年都一樣」。這位企業家認為，澳門應該複製葡萄牙網絡峰會 Web Summit和香港Rise論壇的模式——專門針對創新的論壇。「交換名片，然後呢？如果沒有良好的後續銜接，就沒有延續，聯繫就會就此中斷。」

蘇熾琳

A Feira Internacional de Macau - que decorre de 19 a 21 outubro - tem sido uma das apostas do IPIM para fazer de Macau uma ponte entre empresários de todo o mundo. Todos os anos, milhares de pequenas e médias empresas vêm à exposição que tem lugar no Venetian. Marco Rizzolio considera que a MIF pode ser uma primeira abordagem para quem quer investir na China Continental, mas o empresário aponta lacunas. Para que a feira alcance o objetivo de se tornar uma plataforma efetiva “tem de deixar de ser uma loja que vende produtos e apostar muito mais nos meios para facilitar negócios”, diz.

Já Hugo Felício afirma que o retorno da participação na feira “não é grande porque o modelo está esgotado”. O empresário defende que Macau deve copiar a fórmula de eventos como a Web Summit, em Portugal, ou a Rise, em Hong Kong - fóruns dedicados especificamente à inovação. “Trocamos os cartões e depois? Se não fizerem um bom seguimento e não houver continuidade, o contato morre ali.”

C.B.S.

巴西 BRASIL

里約熱內盧：暴力與不平等之城

Rio de Janeiro: um retrato da violência e desigualdade

卡羅萊納·德·雷 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



居住著近10萬人的羅西尼亞，巴西貧民窟代表。
Na Rocinha, símbolo das favelas brasileiras, moram perto de cem mil pessoas

里約熱內盧的9月隨處可見兩極分化的景象。「奇蹟之城」成為音樂盛事的舞台（里約熱內盧搖滾音樂節Rock in Rio），同時也是當局和羅西尼亞犯罪集團之間的衝突平台，羅西尼亞是巴西貧民窟的代表，那里居住著近10萬人。

兩種現實截然不同，搖滾之城的人們歌頌音樂、燈光、安全和平靜，這種平靜只會被給予全球知名樂隊的激烈的掌聲打破，如Aerosmith、Guns N' Roses和Bon Jovi。而羅西尼亞的住戶則藏在家中，在與包圍該地的軍方、警察進行戰鬥的毒販發射的子彈

金屬聲中擔驚受怕。音樂節上，51歲的安娜·巴羅斯是更傾向於忽略幾公里內的衝突的音樂愛好者之一。她向《葡新社》表示，「我們總是認為暴力會發生在另一邊，而不是我們身上。所有里約人都是這樣想的，我們很平靜。」在羅西尼亞，一位居民協會的匿名領導稱居民還是非常害怕，因為他們不知道將來會發生什麼。「軍方已對居民採取了保護，但他們會離開，我們不知道會發生什麼。這就是現實。人們很害怕，一下班就直接回家。」他敘述道。

危機中的安全政策

里約熱內盧的脆弱在於近年來接受了數

百萬投資，用於舉辦大型國際賽事，例如2016年奧運會和2014年國際足聯世界盃決賽，也成為反映出巴西經濟仍然不平等的標誌。

該州的國內生產總值在這一南美國家排第二位，里約熱內盧和其首都2015年陷入嚴重的財政危機，世界每桶石油單價下跌和國家石油公司Petrobras的腐敗醜聞造成石油產業收入急劇減少。當巴西經濟衰退的後果衝擊了該州時，局勢變得更加嚴重，引發了一場完美的風暴，使得里約熱內盧2016年宣布進入緊急財政危機狀態。與財政危機攜手而來的還有城市暴力。

據里約熱內盧州立大學暴力分析實驗室研

究員João Trajano Sento-Sé介紹說，經濟衰退是城市武裝衝突增加的三個因素中的首要因素，衝突最終以請求軍隊增援結束。「里約熱內盧的財政危機正在嚴重損害該州在不同領域的職責和責任。公共安全受損。」他說。

第二個因素是里約熱內盧貧民窟警力的急劇減少，2008年政府實行維和警察計劃(UPP)，包括修建基礎設施和社會服務設施。UPP計劃為公共安全引入了很多有趣、有創意且有希望的元素。從打擊販毒轉向了打擊武器，但卻沒有以最適當的方式進行。」João Trajano Sento-Sé解釋說。「在財政危機的影響下，該州執行UPP計劃的能力和投資有所減少。無法像最初實施時一樣維持該計劃，因為這項計劃非常昂貴，意味著動用很多物質和人力資源。」他強調。除此之外，還面臨這一永遠處於政黨緊張狀態的國家的選舉壓力。他補充說，「當他們認識到其選舉潛力後就開始過度擴張這一項目，沒有規劃，也不配合其他社會政策執行該計劃。與毒品交易有關的團體意識到這一點後開始重新控制貧民窟。」

在羅西尼亞貧民窟，爭執是發源於內部的。一位自2011年起被監禁的毒販Antônio Francisco Bonfim Lopes被犯罪集團朋友的朋友(ADA)的一位前下屬Rogério Avelino da Silva背叛，後者之後成為當地毒品販賣的頭目，且不與前頭目分享利潤，犯罪組織之間的對抗引發一系列衝突，直到軍隊對該地區進行干預。João Sento-Sé解釋說，也因此出現了第三個因素：公共安全混亂和犯罪體系重組。João Trajano Sento-Sé分析稱，該州的各個組織由於首領被囚和UPP到達而衰弱。因此，這些網絡控制的地區成為爭端的主題。他評道，「由於沒有UPP的替代品，就開始走武裝侵入和反毒戰爭的老路。這第三個因素組成了這杯『雞尾酒』，最終導致里約熱內盧陷入衝突加劇中，也就是這場由販毒武裝組織和警察以及罪犯之間的戰爭。」

黑人、窮人和消失不見的人

安全與公民研究中心研究員Pablo Nunes也強調，2011年至2013年，里約熱內盧的暴力經歷了一段時間的下降，但由於UPP計劃的衰弱，公共安全狀況再次惡化。關於羅西尼亞，這位研究員還回顧了工人阿瑪利多被UPP警方帶走後失蹤的案件。

阿瑪利多失蹤已成為該社區警察暴力的象徵，增加了居民對安全部門的不信任，成為被罪犯利用的缺口。他強調，「那些在不斷死亡的是年輕的黑人和窮人，所以你就可以接受不直接傷及你的暴力。中產階級的人很害怕，但不是每天都有暴力襲擊。」關於社區居民對於犯罪分子的暴力行為的明顯被動性，Pablo Nunes的結論是：「人們不想與毒販共同生活，但另一方面，也害怕警方，他們只想保持安靜，生存下去。」

SETEMBRO NO RIO DE JANEIRO FOI UM MÊS EM QUE FOI VISÍVEL A DIVISÃO EM QUE VIVE O BRASIL. A “CIDADE-MARAVILHA” FOI PALCO DE UM MEGAEVENTO DE MÚSICA (ROCK IN RIO) E DE CONFRONTOS ENTRE AS AUTORIDADES E GRUPOS CRIMINAIS NA ROCINHA, SÍMBOLO DAS FAVELAS BRASILEIRAS, ONDE MORAM PERTO DE CEM MIL PESSOAS.

Vivendo realidades opostas, os que estavam na cidade do Rock aplaudiam a música, luzes, segurança e uma tranquilidade que só era quebrada pelos aplausos entusiasmados a bandas globais como os Aerosmith, Guns N’ Roses e Bon Jovi. Já os moradores da Rocinha escondiam-se nas casas temendo a aproximação do som metálico das balas, disparadas por traficantes que lutavam contra os militares e polícias que cercavam o local.

No festival, Ana Barros, 51 anos, era uma das melômanas que preferia ignorar os confrontos a poucos quilómetros. “No Rio de Janeiro vivemos numa outra esfera. Sempre achamos que a violência vai acontecer com o outro, não com a gente. Assim pensam todos os cariocas, somos muito tranquilos”, disse à Lusa. Na Rocinha, um dirigente anónimo da associação de moradores afirmou que os residentes ainda têm muito medo porque não sabem o que vai acontecer no futuro. “As forças armadas vieram para proteger a comunidade, mas eles vão embora e a gente não sabe o que vai acontecer. A realidade é essa. As pessoas estão com medo, chegam do trabalho vão direto para casa”, relatou.

Políticas de segurança em crise

O momento delicado do Rio de Janeiro, que nos últimos anos recebeu investimentos milionários para acolher eventos internacionais como os Jogos Olímpicos de 2016 e a final do Campeonato do Mundo de Futebol em 2014, também é um sinal de que a cidade continua a ser o reflexo mais evidente da desigualdade económica que cresce no Brasil.

Estado que concentra o segundo maior Produto Interno Bruto (PIB) do país sul-americano, o Rio de Janeiro e sua capital mergulharam numa grave crise fiscal em 2015, com a redução brutal das receitas da indústria petrolífera, causada pela desvalorização mundial do preço do barril de petróleo e pelos escândalos de corrupção na estatal Petrobras. A situação

● ●

里約熱內盧的脆弱在於近年來接受了數百萬投資，用於舉辦大型國際賽事，例如2016年奧運會和2014年國際足聯世界杯決賽，也成為反映出巴西經濟仍然不平等的標誌。

O momento delicado do Rio de Janeiro, que nos últimos anos recebeu investimentos milionários para acolher eventos internacionais, também é um sinal de que a cidade continua a ser o reflexo mais evidente da desigualdade económica que cresce no Brasil.

ficou mais grave quando os reflexos da recessão do Brasil atingiram também o estado, desencadeando uma tempestade perfeita que levou o Rio de Janeiro a decretar calamidade financeira em 2016. De mãos dadas com a crise financeira renasceu a violência urbana.

Para João Trajano Sento-Sé, pesquisador do Laboratório de Análise da Violência da Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ), a economia enfraquecida é o primeiro dos três fatores a serem destacados para explicar o aumento dos conflitos armados na cidade que acabaram com um pedido de ajuda ao exército. “A crise fiscal pela qual o Rio de Janeiro tem passado está comprometendo duramente a capacidade do estado de dar conta de suas atribuições e responsabilidades em diferentes campos. A segurança pública acabou sendo prejudicada”, disse.

O segundo fator é a redução do policiamento intensivo nas favelas do Rio de Janeiro, que começou com a implantação das Unidades de Polícia Pacificadora (UPP), em 2008, dentro de um programa que previa patrulhamento, implantação de

● ●

一位羅西尼亞居民協會的匿名領導敘述道，「軍方已對居民採取了保護，但他們會離開，我們不知道會發生什麼。這就是現實。人們很害怕，一下班就直接回家。」

“As forças armadas vieram para proteger a comunidade, mas eles vão embora e a gente não sabe o que vai acontecer. A realidade é essa. As pessoas estão com medo, chegam do trabalho vão direto para casa”, diz um dirigente anónimo da associação de moradores da Rocinha.

infraestruturas e serviços sociais. “O programa das UPP trouxe muitos elementos interessantes, criativos e promissores para abordagem da segurança pública. Houve um deslocamento do combate às drogas para o combate às armas”, mas “isto não foi feito da forma mais adequada”, explicou João Trajano Sento-Sé.

“Com a crise fiscal, a capacidade e investimento do estado nas UPP foi se depreciando. O programa não tinha como se manter tal como foi implantado porque é uma iniciativa muito onerosa e implica a mobilização de recursos estruturais e humanos em larga escala”, salientou. A isso se somou a pressão eleitoral num país que está em permanente tensão político-partidária. “Quando perceberam seu potencial eleitoral também houve uma expansão desmedida das UPP sem planeamento e sem as outras políticas sociais que deveriam vir junto com o programa. Os grupos ligados ao comércio de drogas perceberam isto e começaram um movimento de reconquista do controlo das favelas”, completou.

No caso da Rocinha, a disputa é interna.

Um traficante chamado Antônio Francisco Bonfim Lopes, preso desde 2011, terá sido traído por um antigo subordinando da organização criminosas Amigos dos Amigos (A.D.A), Rogério Avelino da Silva, que passou a comandar a venda de drogas no local sem repartir lucro com o antigo chefe. A rivalidade entre criminosos desencadeou uma série de conflitos até à intervenção militar na zona.

Com isto, explicou João Sento-Sé, surgiu o terceiro fator: o caos da segurança pública e a reconfiguração do sistema criminal. Na avaliação de João Trajano Sento-Sé, as diferentes organizações que existem no estado enfraqueceram-se com a prisão de chefes e a chegada das UPP. Assim, as áreas que essas redes controlavam tornaram-se objeto de disputa. “Na ausência de uma estratégia alternativa como foi a [das] UPP houve a retoma da velha estratégia das incursões armadas e a velha retórica da guerra contra as drogas. Este terceiro elemento compõem o ‘cocktail’ desastroso que culminou no recrudescimento dos conflitos [no Rio de Janeiro], nesta guerra entre grupos armados do tráfico e entre a polícia e os criminosos”, avaliou.

Negros, pobres e invisíveis

O pesquisador Pablo Nunes do Centro de Estudos de Segurança e Cidadania (CESeC) também salientou que a violência viveu um período de queda no Rio de Janeiro entre os anos de 2011 e 2013, mas situação da segurança pública voltou a deteriorar-se com o enfraquecimento das UPP. No caso da Rocinha, o investigador lembrou o desaparecimento do ajudante de pedreiro Amarildo Dias de Souza, em 2013, visto pela última vez sendo levado de casa para dentro de uma UPP por polícias.

O desaparecimento de Amarildo tornou-se num símbolo da violência policial naquela comunidade e aumentou a desconfiança dos moradores em relação as autoridades de segurança, abrindo falhas de confiança que foram aproveitadas pelos criminosos. “Quem estão morrendo são os jovens negros e pobres, assim, é muito fácil você naturalizar uma violência que não lhe atinge diretamente. As pessoas [de classe média] têm medo, mas a violência não as atinge todos os dias”, destacou. Sobre a aparente passividade dos moradores das comunidades perante a ação violenta dos criminosos, Pablo Nunes concluiu que “a população queria não ter que conviver com os traficantes, mas, por outro lado, também tem um medo terrível da polícia e, diante deste quadro, permanece quieta para sobreviver”. ▽

社會 SOCIEDADE

中國自主建造破冰船命名雪龍 2

China cria o quebra-gelo Xue Long 2, com finalização projetada para 2019

陳瑜 CHEN YU | 新華網 XINHUA

「雪龍2」號，將成為中國自主建造的首艘破冰船的名字。9月26日，中國極地研究中心相關負責人向科技日報記者透露，當天，該船開始連續建造，根據計畫，將於2019年建成，屆時將與「雪龍」號破冰船一道，組隊助力科考。



去年年底，新建極地破冰船在江南造船（集團）舉行開工點火儀式。破冰船建設工程副總指揮王建忠告訴記者，這是中國建造的第一艘科考破冰船，雖然基本設計由國外完成，但負責詳細設計、施工設計、建造工藝等的國內設計院、船級社、船企，需要時間對基本設計進行消化、優化、審核。在過去半年多時間裡，各方共同努力，不斷優化與細化設計，完成了詳細設計和審圖、建造工藝制定、關鍵技術攻關、科考設備採購等各項準備工作，如今終於迎來連續生產建造節點。

據瞭解，新建極地破冰船被分解為114個分段分別建造，然後合成11個大分段，最終合攏拼裝。為了最大程度地提高效率，專案採用資源管理系統，對專案預算、採購程式、合同管理、經費使用等進行全方位管控，特別是採用電腦建模方式，先根據基本設計圖紙完成全船建模，然後根據詳細設計進行修改，儘量提前解決連續建造階段可能遇到的各種工藝問題，減少浪費和返工，建造速度大大加快。

科技日報記者同時瞭解到，船載直升機採購進展順利。9月12日，中國極地研究中心與有關方面簽訂合同，將購置一架萊昂納多AW169型直升機。

AW169船載直升機是全球最先進的4—5噸級中型雙發直升機之一，預計將於2019年初交付，屆時將作為新船的船載專用直升機在南極和北極的嚴苛環境中運行使用，與新船結合，推動中國極地科考立體保障新發展。新建極地破冰船船首、船尾均可破冰，尾部破冰可突破極區20米冰脊，滿足全球無限航區航行需求。▼

XUE LONG 2 (DRAGÃO DE GELO) SERÁ O NOME DO PRIMEIRO NAVIO QUEBRA-GELO CONSTRUÍDO PELA CHINA. NO DIA 26 DE SETEMBRO, RESPONSÁVEIS DO INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO POLAR DA CHINA REVELARAM AO JORNAL SCIENCE AND TECHNOLOGY DAILY QUE TINHA SIDO INICIADA NESSE DIA A CONSTRUÇÃO DO NAVIO. DE ACORDO COM OS PLANOS, A CONSTRUÇÃO SERÁ FINALIZADA EM 2019, ALTURA EM QUE O NAVIO SE IRÁ JUNTAR AO XUE LONG NAS ATIVIDADES DE EXPLORAÇÃO CIENTÍFICA.

No final do ano passado, o grupo Jiangnan Shipbuilding realizou a cerimônia de início de construção do novo quebra-gelo polar. Embora a concepção base do navio tenha sido completada por empresas estrangeiras, Wang Jianzhong, vice-engenheiro-chefe do navio, afirmou que se trata do primeiro quebra-gelo de exploração científica de construção chinesa, uma vez que centros de investigação e empresas náuticas chinesas elaboraram o projeto detalhado e design de construção, para além de fornecerem a tecnologia de construção naval. Durante mais de metade do ano passado, todos os elementos envolvidos fizeram todos os esforços para melhorar e detalhar o projeto. Foi finalizado um plano detalhado e respetiva avaliação, determinadas as tecnologias de construção, principais obstáculos técnicos e as questões de aquisição de equipamentos. Atualmente já foi iniciada a fase de construção.

De acordo com as informações, a construção do novo quebra-gelo polar

envolve 114 partes diferentes, que depois são juntas em 11 segmentos principais, sendo por fim feita a montagem final. De forma a melhorar a eficiência, o projeto faz uso de um sistema de gestão de recursos, controlando todos os aspetos do orçamento, processos de aquisição, gestão de contratos e despesas. Foi utilizado um sistema de modelação por computador para criar um modelo de todo o barco de acordo com o seu projeto-base, sendo feitas alterações posteriores segundo o plano detalhado. Foram feitos todos os esforços para resolver antecipadamente quaisquer questões técnicas que possam surgir na fase de construção, reduzindo assim as despesas e retificações, e aumentando significativamente a rapidez de construção.

Segundo as informações do Science and Technology Daily, as aquisições para as operações de helicópteros a bordo estão a avançar com sucesso. No dia 12 de setembro, o Instituto de Investigação Polar da China assinou com as entidades relevantes um contrato de aquisição de helicópteros Leonardo AW169.

O helicóptero de bordo AW169 é um dos mais avançados helicópteros de médio porte (quatro a cinco toneladas) com dois motores, estando a entrega dos mesmos projetada para o início de 2019. Nessa altura será utilizado em conjunto com os novos navios nas condições adversas do Polo Norte e Polo Sul. Os dois veículos irão promover o desenvolvimento da exploração polar por parte da China.

O novo navio consegue quebrar gelo na proa e popa. A sua popa é capaz de quebrar 20 metros de gelo polar, satisfazendo os requisitos globais para as áreas de navegação livre. ▼

●
●

根據計畫，將於2019年建成，屆時將與「雪龍」號破冰船一道，組隊助力科考。

De acordo com os planos, a construção do Xue Long 2 será finalizada em 2019, altura em que o navio se irá juntar ao Xue Long nas atividades de exploração científica.



社會 SOCIEDADE

河南一個秸稈焚燒點扣罰縣財政50萬元

Henan impõe multas de 500 mil yuans para queimadas

劉金輝 LIU JINHUI | 新華社 XINHUA

安陽市、長垣縣等11個京津冀大氣污染傳輸通道城市和洛陽、平頂山、三門峽3個重點城市，實施「封土行動」。城市建成區內停止各類建設工程土石方作業、房屋拆遷(拆除)施工，停止道路工程、水利工程、土地整治等土石方作業。

方案確定了各地秋冬季空氣質量改善的目標。今年10月1日至明年3月31日，11個傳輸通道城市PM2.5平均濃度、重污染天數同比下降15%以上，其餘省轄市、省直管縣(市)PM2.5平均濃度、重污染天數同比下降5%至15%。

河南省公佈了2017年至2018年秋冬季大氣污染防治攻堅強化方案，其中規定堅持秸稈焚燒約談問責制度，發現一個秸稈焚燒火點，扣罰縣財政50萬元，持續加大秸稈禁燒力度，努力實現全省秋收「零火點」目標。根據方案，各地要依據當地煙花爆竹禁限放

管理規定，落實縣級以上城市建成區禁止銷售、燃放煙花爆竹。

在城市集中供熱供暖方面，方案要求在每年10月31日前，確保完成100萬戶「電代煤、氣代煤」目標。

今年11月15日至明年3月15日，對於鄭州市、

provincia de Henan publicou um plano de intensificação do combate à poluição atmosférica para o período de outono-inverno de 2017 e 2018, no qual está estipulada a continuação do sistema de responsabilização por queimadas. Caso seja descoberto um local de queima de palha, o condado em questão é penalizado no valor de 500 mil yuans. Desta forma é intensificada a proibição relativa às queimas de palha de forma a ser possível concretizar o objetivo de “zero fogos” na província na época do outono.

De acordo com o plano, todas as zonas devem seguir as regras locais de proibição ou restrição de fogos de artifício e petardos, cumprindo a proibição de venda e utilização deste tipo de artigos nas zonas urbanas de nível de condado ou superior.

Relativamente aos sistemas de aquecimento urbano, o plano exige que antes do dia 31 de outubro deste ano seja concretizado o objetivo de substituição do carvão pela eletricidade ou gás natural em um milhão

de casas.

De 15 de novembro deste ano até 15 de março do próximo ano será realizada a “Operação de Cobertura”, incidindo sobre 11 cidades de fluxo de poluição atmosférica, incluindo Zhengzhou, Anyang e Changyang, e sobre as três cidades centrais de Luoyang, Pingdingshan e Sanmenxia. As zonas urbanas irão interromper as atividades de terraplanagem, demolição de habitações, construção de estradas, engenharia hidráulica e renovação do solo.

O plano estabeleceu uma meta de qualidade do ar para cada zona no período de outono-inverno. Entre 1 de outubro deste ano e 31 de março do próximo ano, 11 cidades terão de conseguir uma redução mínima de 15 por cento no número de dias de poluição forte com uma concentração média de PM 2.5. As restantes cidades e condados provinciais terão de conseguir uma redução entre 5 por cento e 15 por cento no número de dias de poluição forte com uma concentração média de PM 2.5.

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2017

FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

DEADLINE EXTENDED 截止日期延至 SEPTEMBER 15 9月15日

LEADING BY EXAMPLE
ENTREPRENEUR
YOUNG ENTREPRENEUR
NEW TALENT
MOST VALUABLE BRAND
INNOVATION
CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
ENVIRONMENTAL PERFORMANCE
SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE
NON-PROFIT ORGANISATION
MERIT AWARD

SPONSOR PARTNER: 澳門基金會, 澳門商務總會, 澳門中華總商會, 澳門工商總會, 澳門旅遊協會, 澳門青年創業協會, 澳門婦女聯合總會, 澳門中華總商會, 澳門工商總會, 澳門旅遊協會, 澳門青年創業協會, 澳門婦女聯合總會

PLATINUM SPONSORS: 澳門基金會, 澳門商務總會, 澳門中華總商會, 澳門工商總會, 澳門旅遊協會, 澳門青年創業協會, 澳門婦女聯合總會

BRONZE SPONSORS: 澳門基金會, 澳門商務總會, 澳門中華總商會, 澳門工商總會, 澳門旅遊協會, 澳門青年創業協會, 澳門婦女聯合總會

SUPPORTERS: 澳門基金會, 澳門商務總會, 澳門中華總商會, 澳門工商總會, 澳門旅遊協會, 澳門青年創業協會, 澳門婦女聯合總會

社會 SOCIEDADE

中國再次提高優撫對象撫卹補助標準

Aumentados subsídios para militares e familiares de membros das forças armadas

民政部、財政部日前發出通知，再次提高部分優撫對象等人員撫恤和生活補助標準。從2017年10月1日起，傷殘人員（殘疾軍人、傷殘人民警察、傷殘國家機關工作人員、傷殘民兵民工）殘疾撫卹金標準、「三屬」（烈士遺屬、因公犧牲軍人遺屬、病故軍人遺屬）定期撫卹金標準、「三紅」（在鄉退伍紅軍老戰士、

在鄉西路軍紅軍老戰士、紅軍失散人員）生活補助標準，在現行基礎上提高10%；在鄉老復員軍人生活補助標準在現行基礎上每人每年提高1200元，烈士老年子女生活補助標準在現行基礎上每人每年提高600元，以上提標經費由中央財政承擔。帶病回鄉退伍軍人生活補助標準由現行每人每月450元提高至500元、

參戰參試人員生活補助標準由現行每人每月500元提高至550元，農村籍老義務兵每服一年義務兵役每月增加補助5元，以上提標經費由中央財政和地方財政按比例承擔。調整後，一級因戰、因公、因病殘疾軍人撫卹金標準為每人每年72850元、70550元、68240元，分別比2016年提高了6620元、6410

元、6200元。烈屬、因公犧牲軍人遺屬、病故軍人遺屬定期撫卹金標準分別提高到每人每年23130元、19860元和18680元。在鄉退伍紅軍老戰士、在鄉西路軍紅軍老戰士和紅軍失散人員生活補助標準，分別提高到每人每年50520元、50520元和22790元。

這是自改革開放以來，國家第24次提高殘疾軍人殘疾撫卹金標準，第27次提高「三屬」定期撫卹金標準和「三紅」生活補助標準。今年中央財政繼續加大資金支持力度，此次提標新增第四季度補助經費12億元，全年共安排優撫對象補助經費404億元。 ▽

新華網



O Ministério dos Assuntos Cívicos e o Ministério das Finanças da China emitiram há alguns dias um comunicado anunciando um aumento adicional de alguns subsídios de subsistência ou compensação para oficiais e familiares de membros das forças armadas. Desde 1 de outubro, há um aumento de dez por cento no subsídio para oficiais feridos (militares, agentes policiais, funcionários de órgãos nacionais ou membros da milícia incapacitados), no subsídio regular de compensação

póstuma (para mártires, militares que se sacrificaram pela pátria ou faleceram por doença) e no subsídio de subsistência para membros do Exército Vermelho e do Exército da 8ª Rota aposentados na sua terra-natal. O subsídio anual de subsistência para veteranos aumenta 1,200 yuans e o subsídio anual de subsistência para filhos de mártires aumenta 600 yuans, sendo o respetivo custo suportado pelo Estado. O subsídio mensal de subsistência para militares reformados que sofrem de

doença aumentará de 450 para 500 yuans, o subsídio mensal para militares que serviram em guerra aumentará de 500 para 550 yuans e o subsídio mensal para o serviço militar de um ano em zonas rurais aumentará cinco yuans, sendo os respetivos custos suportados pelo Estado e pelas finanças locais de acordo com a proporção estabelecida. Depois do ajustamento, os subsídios anuais de guerra, serviço público e doença ou deficiência para militares serão de 72,850, 70,550 e 68,240 yuans,

respetivamente. Por comparação com 2016, tratam-se de aumentos de 6,620, 6,410 e 6,200 yuans, respetivamente.

Os subsídios anuais para familiares de mártires, militares falecidos em serviço e por razões de doença aumentarão para 23,130, 19,860 e 18,680 yuans, respetivamente. Veteranos aposentados do Exército Vermelho, do Exército da 8ª Rota e que serviram na Primeira Guerra Civil Chinesa terão os seus subsídios anuais aumentados para 50,520, 50,520 e 22,790

yuans, respetivamente. Desde a abertura económica da China, este é o 24º aumento dos subsídios de militares incapacitados e 27º aumento dos subsídios póstumos e do Exército Vermelho. Este ano, o Governo central continua a aumentar o seu apoio a nível de fundos, sendo que este recente aumento irá custar mais 1,2 mil milhões de yuans no quarto trimestre, e os subsídios irão custar 10,4 mil milhões de yuans em termos anuais. ▽

Xinhua

經濟 ECONOMIA

國內現貨鋼價和鐵礦石價格雙雙下跌且跌幅擴大 Maior decréscimo no preço nacional do aço e do ferro

李榮 LI RONG | 新華社 XINHUA

由於「金九」需求未如預期，市場成交乏力，終端用戶觀望情緒加重，國內現貨鋼價繼續下跌，跌幅擴大。鐵礦石價格也在下滑，進口礦價創2個多月以來的新低。

據國內鋼鐵資訊機構「我的鋼鐵」的最新市場報告，最近一周，國內現貨鋼價綜合指數報收於150.78點，一周下跌2.47%。受鋼材期貨市場持續下挫和鋼坯價格持續下跌的影響，現貨鋼市終端用戶的觀望情緒加劇，市場成交整體乏力，心態偏弱，商家報價持續鬆動。此外，主導鋼廠對9月下旬螺紋鋼的最新出廠定價大幅下調，加劇了市場的看空氛圍。

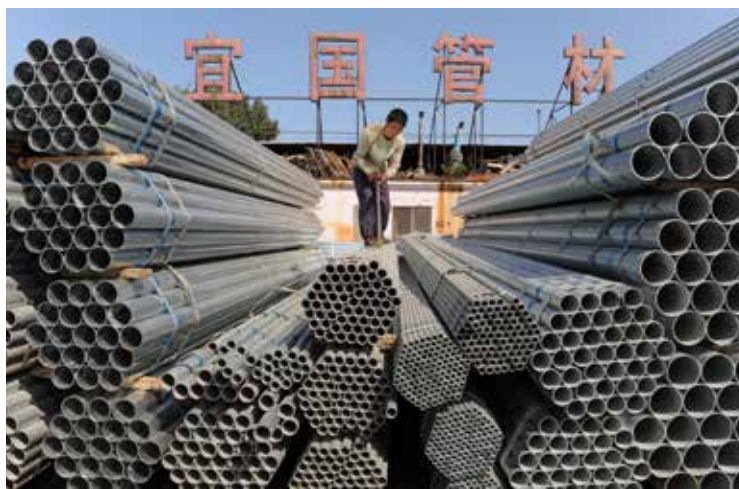
據分析，在建築鋼市場上，價格大幅下跌。上海、杭州、廣州等地噸價一周下跌70元至310元。目前終端採購放緩，商家報價持續鬆動。特別是在主導鋼廠大幅下調定價的情況下，市場上的悲觀情緒蔓延，商家急於出貨，而需求端的表現依然乏力。

在板材市場上，跌幅也在擴大。熱軋板捲價格大幅下跌，上海、京津冀、瀋陽等地噸價一周下跌50元至240元。市場正在由強轉弱，由原來的樂觀心態轉向謹慎，由原來的主動增庫存轉向調減庫存，下游由原來的積極採購轉向盡量延後，足見市場的利空因素正在積累。中厚板價格也是大幅下跌，上海、成都等地噸價一周下跌10元至140元。市場的看空情緒較重。

鐵礦石市場下行的速度有所加快。據「西本新幹線」的最新報告，在國產礦市場上，河北地區鐵精粉噸價下跌了5元至10元。鋼廠對鐵精粉的採購相對謹慎。進口礦價格大幅下跌。截至21日，普氏62%品位鐵礦石指數為每噸63.15美元，一周下跌8.55美元，創今年7月初以來的新低。國外有機構認為，由於中國需求有觸頂的跡象，而鐵礦石全球供應量持續擴大，短期內鐵礦石

價格將出現下滑。

相關機構分析認為，近期與國內鋼市相關的利空因素有所疊加。儘管終端在國慶長假之前會進行備貨，對鋼價走勢可能形成一定的提振，但在市場心態趨弱的情況下，商家為規避節後風險將會加大出貨的力度，鋼價跌勢依然難改。



儘管終端在國慶長假之前會進行備貨，對鋼價走勢可能形成一定的提振，但在市場心態趨弱的情況下，商家為規避節後風險將會加大出貨的力度。

O período de férias do Dia Nacional da China terá um efeito positivo nos preços do aço, mas, num contexto de pessimismo no mercado, os comerciantes terão tendência a evitar riscos no período posterior e a redução de stock irá aumentar.

DEVIDO A AINDA NÃO SEREM CONHECIDAS PREVISÕES RELATIVAS AOS METAIS, A UM FRACO DESEMPENHO COMERCIAL NO MERCADO E A UMA ATITUDE MAIS CAUTELOSA POR PARTE DOS CONSUMIDORES FINAIS, O PREÇO NACIONAL DO AÇO CONTINUOU A DESCER, REGISTRANDO UM DECRÉSCIMO MAIS ACENTUADO. O PREÇO DO MINÉRIO DE FERRO TAMBÉM DESCEU, COM O PREÇO DE IMPORTAÇÃO A ATINGIR O VALOR MAIS BAIXO EM MAIS DE DOIS MESES.

De acordo com o mais recente relatório de mercado da agência de informação mysteel.com, na última semana o índice nacional do preço do aço esteve nos 150.78 pontos, uma descida semanal de 2,47 por cento. Como efeito do contínuo declínio do mercado de futuros do aço e da contínua descida dos preços deste metal, tem aumentado entre os consumidores finais uma atitude cautelosa, a atividade e estado do

mercado têm enfraquecido, e os preços de mercado têm vindo a descer. Para além disso, no final de setembro o preço das barras de aço deformado das nove principais fábricas siderúrgicas desceu acentuadamente, agravando o ambiente pessimista do mercado.

De acordo com as análises, no mercado do aço de construção os preços sofreram uma descida significativa. Em Xangai, Hangzhou e Cantão o preço por tonelada desceu 70 yuans numa semana, ficando nos 310 yuans. Atualmente as aquisições por parte dos clientes finais estão a abrandar e o preço comercial continua a descer. Devido em particular à descida dos preços das grandes fábricas siderúrgicas, o ambiente pessimista do mercado tem vindo a prolongar-se, os comerciantes veem-se ansiosos por libertar stock e a procura continua fraca.

No mercado das placas, o declínio também está a acentuar-se. O preço dos rolos laminados a quente desceu significativamente, registando uma descida semanal

de 50 yuans em zonas como Xangai, Pequim, Tianjin, Hebei e Shenyang, ficando nos 240 yuans. O mercado está atualmente a enfraquecer, passando de um anterior otimismo para um ambiente pessimista, de um aumento ativo do stock para uma redução do mesmo, de aquisições ativas para um adiamento das mesmas, e, como é possível verificar, os fatores negativos estão a acumular-se. O preço das placas de média espessura também está a descer acentuadamente, com uma descida semanal de 10 yuans em Xangai e Chengdu, ficando nos 140 yuans. O ambiente do mercado é relativamente negativista.

O declínio no mercado do minério de ferro registou um agravamento. Segundo o mais recente relatório da Xiben New Line Stock, no mercado nacional do minério o preço do ferro em pó por tonelada na zona de Hebei desceu cinco yuans, ficando nos 10 yuans. As siderurgias têm atualmente uma atitude muito cautelosa em relação às aquisições do ferro em pó. O preço de importação do minério registou uma grande descida. Até ao dia 21, o índice do minério de ferro de qualidade 62 por cento desceu para os 63,15 dólares por tonelada, uma descida semanal de 8,55 dólares, constituindo o valor mais baixo desde julho deste ano. Algumas instituições estrangeiras acreditam que, devido à procura chinesa estar a mostrar sinais de ter atingido o pico, a oferta global do minério do ferro continuará a aumentar, e o preço do minério irá registar uma descida a curto prazo.

De acordo com algumas análises, sobrepuseram-se recentemente diversos fatores negativos no mercado nacional do aço. O período de férias do Dia Nacional da China terá um efeito positivo nos preços do aço, mas, num contexto de pessimismo no mercado, os comerciantes terão tendência a evitar riscos no período posterior e a redução de stock irá aumentar, sendo que, por isso, a tendência de descida de preços dificilmente se alterará.

經濟 ECONOMIA

8月末中國原油庫存環比下降3.42%

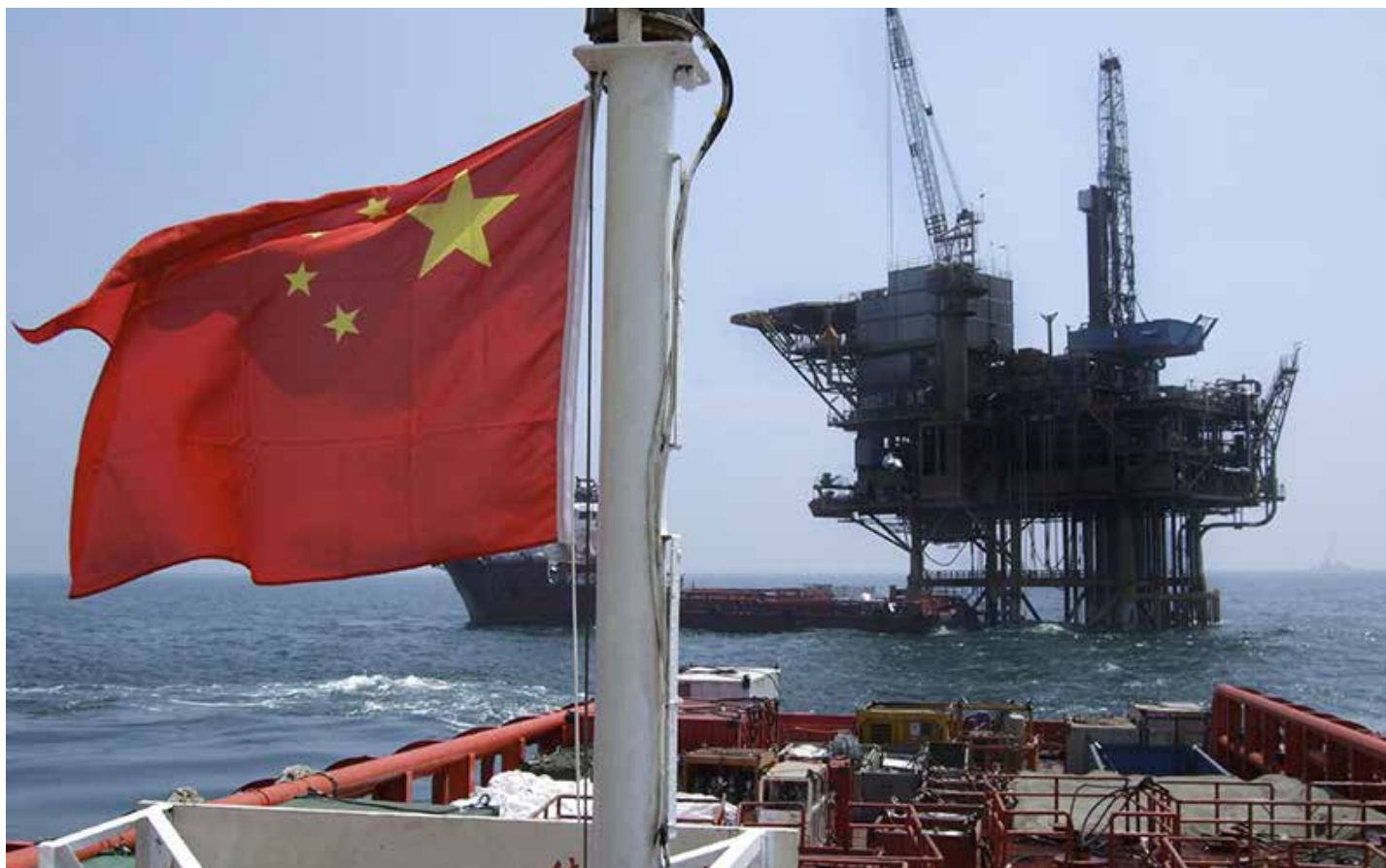
Reservas chinesas de petróleo bruto no final de agosto descem 3,42 por cento

安娜·何雨欣 ANNA, HE YUXIN | 新華社 XINHUA

新 華社石油價格系統發布的中國石油庫存數據顯示，8月末中國原油庫存（不含儲備庫存）環比下降3.42%，汽柴煤油庫存環比下降0.97%。其中，汽油庫存環比基本持平，柴油和煤油庫存環比均下降。原油方面，8月中國原油產量和淨進口量環比均下降，而原油加工量環比增長，且增幅較大。綜合來看，8月監測範圍內原油商業庫存環比下降。

汽柴煤油方面，從供應來看，由於原油加工量環比增長，8月汽柴煤油產量環比增長。當月汽油淨出口量環比下降11.16%，而柴油淨出口量環比微降0.45%。從需求情況來看，8月依然處於暑期，高溫及暑期出遊高峰帶動汽油消費。柴油方面，8月隨著高溫多雨天氣逐步減少，工礦、基建等戶外用油需求有所改善，加之8月全社會用電需求旺盛，亦刺激柴油消費，此外，為迎接9月柴油消費旺季的來臨，貿易商補庫需求增加。綜合來看，監測範圍內汽油庫存環比基本持平，柴油庫存環比下降。

中國石油庫存數據是新華社石油價格系統自主研發的石油系列數據產品之一，是利用新華社遍布國內的信息採集網絡進行採集。中國石油庫存數據每月中下旬通過新華社石油價格系統對外發布。



Os dados relativos às reservas chinesas de petróleo divulgados pelo sistema de preços do petróleo da Agência Xinhua revelaram que no final de agosto as reservas de petróleo bruto (excluindo reservas não comerciais) descem 3,42 por cento em relação ao mês anterior, e as reservas de querosene, gasolina e diesel descem 0,97 por cento em termos mensais. Em particular, o nível das reservas de gasolina manteve-se estável, e as reservas de querosene e diesel registaram uma descida. No que diz respeito ao petróleo bruto, em agosto a produção e importação líquida

desceu em termos mensais, enquanto a quantidade de processamento aumentou, sendo este aumento relativamente grande. Em geral, as reservas comerciais conhecidas de petróleo bruto diminuíram em agosto relativamente ao mês anterior. No que diz respeito ao querosene, gasolina e diesel em termos de oferta, uma vez que a quantidade de processamento do petróleo bruto aumentou, a produção destes recursos aumentou em agosto relativamente ao mês anterior. As exportações líquidas de gasolina nesse mês descem 11,16 por cento em termos mensais, enquanto as exportações

líquidas de diesel descem apenas 0,45 por cento. Em termos de procura, agosto ainda faz parte das férias de verão, com temperaturas e aumento do turismo a levarem a um maior consumo de gasolina. Relativamente ao diesel, com o aumento das temperaturas e a redução dos dias de chuva em agosto, houve uma melhoria em atividades no exterior que exigem combustível, como a mineração ou construção, juntando-se ainda a enorme necessidade elétrica da população no mês de agosto, o que estimulou o consumo de diesel. Para além disso, para atender à chegada de um período de grande

consumo de diesel em setembro, as companhias dedicadas ao comércio deste recurso aumentaram as suas reservas. Em geral, as reservas conhecidas de gasolina mantiveram-se essencialmente estáveis e as reservas de diesel descem em termos mensais.

Os dados relativos ao petróleo na China fazem parte de uma série de dados obtidos através do sistema de preços do petróleo da Agência Xinhua, recolhidos a partir de uma rede de informação da agência que abrange todo o país. Os dados das reservas de petróleo na China são publicados no final de cada mês pela agência.

經濟 ECONOMIA

浙江旅遊投資首破萬億元

Investimento turístico em Zhejiang ultrapassa um bilhão de yuans pela primeira vez

黃筱 HUANG XIAO | 新華社 XINHUA

在 2017國際海島旅遊大會上發布的《2016浙江省旅遊投資報告》顯示，2016年浙江省旅遊投資增長迅速，

投資總額首次突破萬億元，新開項目數、實際完成數均創下歷史新高。報告顯示，浙江省旅遊產業發展指數位列

全國第二，僅次於江蘇。2016年，全省旅遊項目總投資達到11775億元，實際完成投資1444億元，佔全國實際完成總投資的11%；總投資超50億元的旅遊項目達到50個，佔全國50億元以上在建旅遊項目的六分之一。報告還顯示，民營企業完成投資754億元，同比增長30%，佔全省實際完成投資的52%，對浙江旅遊投資的增長貢獻率達到51.5%。

2016年浙江旅遊業快速發展，綜合貢獻日益凸顯。數據顯示，全省旅遊總產出8300億元，同比增長12%；旅遊產業增加值3305億元，佔全省GDP的比重為7.1%，對GDP的綜合貢獻率達到16.76%。浙江省旅遊局相關負責人表示，浙江力爭2020年旅遊產業總產出在2016年基礎上實現翻一番，超過1.6萬億元，五年完成旅遊實際投資超8000億元。



O “Relatório do Investimento Turístico na Província de Zhejiang em 2016”, publicado durante a Conferência Internacional do Turismo Insular de 2017, revelou um rápido crescimento no investimento turístico na província. O investimento total ultrapassou pela primeira vez um bilhão de yuans, e no número de novos projetos e de projetos finalizados também se estabeleceu um recorde.

O relatório mostra que o índice de desenvolvimento do setor turístico de Zhejiang coloca a província no segundo lugar nacional, ficando apenas atrás de Jiangsu. Em 2016, o investimento total em projetos turísticos na província alcançou 1,177 bilhões de yuans, com 144,4 mil milhões de yuans em investimento já realizado, o que representa 11 por cento do total nacional de investimento realizado. Existem 50 projetos turísticos que ultrapassam os cinco mil milhões de yuans em investimento, representando um sexto dos projetos turísticos nacionais em curso acima deste valor. O relatório mostra ainda que o

investimento realizado por empresas privadas foi de 75,4 mil milhões de yuans, um aumento homólogo de 30 por cento, representando 52 por cento do investimento realizado na província e contribuindo em 51,5 por cento para o aumento do investimento turístico em Zhejiang.

A indústria turística em Zhejiang cresceu rapidamente em 2016, com um contributo cada vez mais marcado. Os dados mostram que o turismo na província gerou 830 mil milhões de yuans, um aumento homólogo de 12 por cento. O valor acrescentado da indústria turística foi de 330,5 mil milhões de yuans, representando 7,1 por cento do PIB da província e alcançando uma taxa de contribuição para o PIB de 16,76 por cento. Um responsável da Administração do Turismo de Zhejiang afirmou que a província está a fazer todos os esforços para em 2020 conseguir o dobro da produção do setor registada em 2016, de forma a ultrapassar 1,6 bilhões de yuans e obter num prazo de cinco anos mais de 800 mil milhões de yuans em investimento real.



China Policy Insight: Greater Bay Area

[CLICK HERE TO RSVP](#)

With China's "One Belt, One Road" initiative, the building of the Greater Bay Area promises significant advances in Guangdong-Hong Kong-Macau cooperation. This seminar, designed for Macau business leaders and professionals, will educate attendees with expected OBOR and Greater Bay developments of particular relevance to Macau.

Venue	Rui Cunha Foundation
Date and time	10 October 2017 (Tuesday), 12pm to 2pm
Speakers	Speakers include Mrs Wang Suning, Director of People's Daily Macau SAR branch and Dr José Luis de Sales Marques, President of the Board of Directors, Institute of European Studies of Macau (IEEM). The speakers will give a clear explanation of the influence of OBOR on Macau and cover the role and challenges of Macau in the Greater Bay Area Development Plan, particular with the business community in mind.
Languages	English and Mandarin (simultaneous interpretation will be provided)
Price	MOP\$400 per person (MOP\$350 for members of CREDDM, AmCham, FMBA and BBAM) A light lunch will be provided

Organizer:



Co-organizer:



For inquiries, please contact Caroline lau at +853 6667 8511 or email ci@omediamacau.com



歐盟的貿易舉措或反害其身 Iniciativa comercial da UE poderá ser contraproducente

魯乙己 LUIGI GAMBARELLA* | 中國日報網 CHINA DAILY

總部設在巴黎的經濟合作與發展組織每年公布外國直接投資監管限制性指數 (FDI RRI)，當中測量60多個國家和地區對外資的法令障礙。每年都得出歐盟是世界上最開放的經濟體的結果。

這會改變嗎？歐盟委員會主席容克 (Jean-Claude Juncker) 在上個月的盟情詢文中看似預示著歐盟貿易政策的改變，他稱：「我們不是天真的自由貿易者。」又指，「今天，我們提議一個新的歐盟投資篩選框架。如果外國國有企業想要收購戰略港口，或是我們能源基礎建設中的一部分，就必須以透明方式進行，並經過詳細檢查與辯論。」而同時，委員會又向歐盟各個立法機關呈上設立歐盟外來直接投資篩選框架

TODOS OS ANOS, A OCDE, SEDIADA EM PARIS, PUBLICA O SEU ÍNDICE DE RESTRITIVIDADE REGULATÓRIA AO INVESTIMENTO DIRETO ESTRANGEIRO, QUE MEDE AS BARREIRAS LEGAIS AO INVESTIMENTO ESTRANGEIRO EM MAIS DE 60 PAÍSES E REGIÕES. TODOS OS ANOS, A UNIÃO EUROPEIA SURGE COMO A ECONOMIA MAIS ABERTA DO MUNDO.

Poderá isto mudar? No seu discurso sobre o Estado da União (...), Jean-Claude Juncker, presidente da Comissão Europeia, pareceu assinalar uma mudança na política comercial da UE quando disse “não somos comerciantes livres ingénuos” e “hoje propomos uma nova estrutura na UE para a seleção de investimento. Se uma empresa estrangeira pública quiser comprar um porto europeu, parte da nossa infraestrutura energética ou uma empresa de tecnologia de defesa, tal deve apenas ocorrer com transparência, escrutínio e debate.”

Em paralelo, a comissão apresentou um projeto de lei aos legisladores da UE que poderá criar um enquadramento para a avaliação de investimentos diretos estrangeiros na UE.

Esta proposta, porém, repete sobretudo as palavras da Organização Mundial do Comércio, e apenas confirma o direito dos Estados-membros de continuarem os seus procedimentos nacionais de escrutínio, sujeitos apenas a um novo requisito de transparência, que implica a informação à Comissão Europeia e a outros Estados-membros.

A comissão, contudo, anuncia que irá

的草案。雖這個方案主要的是重覆世貿的話語，並祇是單單確定歐盟成員國的權利將仍是他們的審議程序，唯一的目的是新的透明度要求，並需要到歐盟委員會和其他成員國的資料。

然而，委員會宣布，在2018年底將對流入歐盟的外國直接投資資金進行深入分析，並把重點放在戰略領域 (如能源、太空和運輸) 和資產 (關鍵技術、關鍵基礎設施和敏感數據)。

5月10日，委員會公布「駕馭全球化反思文件 (Reflection paper on harnessing globalisation)」，當中對目前監管框架是否有能力解決外國投資者對收購具關鍵技術的歐洲企業的憂慮。因此，這能期待委員會在2018年終將提出新的審查外國直接投資的程序。

也就是說，歐盟理事會 (其中一個共同立

efetuar uma análise profunda aos fluxos de investimento direto estrangeiro para a UE, focando-se em setores (como a energia, o espaço e os transportes) e ativos (tecnologias-chave, infraestruturas vitais e dados sensíveis) de natureza estratégica até ao final de 2018.

No seu documento de reflexão sobre o aproveitamento da globalização, publicado a 10 de maio, a comissão questionou a capacidade da atual estrutura reguladora fazer face às preocupações sobre as aquisições estratégicas de empresas europeias com tecnologias-chave por parte de investidores estrangeiros. É então de esperar que até ao final de 2018 a comissão proponha novos procedimentos para escrutinar o investimento direto estrangeiro.

Dito isto, não existe atualmente uma maioria qualificada no Conselho da União Europeia (um dos legisladores) para introduzir novas restrições ao investimento direto estrangeiro.

No entanto, em 2019 tudo irá mudar. Com a saída do Reino Unido, um firme defensor do livre comércio, a balança de poder no Conselho Europeu irá oscilar a favor da França, que está a apelar a mais defesas comerciais.

Por esta razão, as empresas da UE, e em particular startups com grandes necessidades de capital em indústrias estratégicas, poderão sofrer, uma vez que, até à estrutura final ser conhecida no princípio de 2019, a incerteza constituirá um desincentivo a que potenciais investidores estrangeiros as considerem como potenciais parceiros. Embora os investidores tenham em conta as restrições regulatórias nos seus

法機關) 目前沒有對外國直接投資引入新限制的多數表決。

然而，在2019年，一切都會改變。隨著英國 (堅定維護自由貿易的國家) 脫歐，歐洲理事會的均衡力量將轉移法國的利益上，而法國正在推行更多的貿易防禦。

因此，歐盟企業，特別是在戰略性行業缺乏資金的初創企業，或飽受煎熬，因為在2019年初才能知悉這個框架的最終定案，這種不確定性將阻礙潛在的外國投資者成為這些企業的潛在夥伴。而投資者會將已知的監管限制納入到商業計劃、決策、平衡成本和商機的因素；他們不喜歡的一件事就是不確定性。因此，委員會的舉措將使到營運戰略性行業的歐盟企業更難吸引外資，這個風險是現實的。所以，歐盟的這個貿易舉措或會反彈並傷害到自身。雖然委員會沒有特別提出國家的名字，但眾人皆知這個對海外直接投資的篩查主

planos de negócio e tomadas de decisão, medindo custos e oportunidades, se há coisa que detestam é a incerteza. Como consequência, é real o risco de que a iniciativa da comissão torne mais difícil para as empresas da UE em setores estratégicos atrair financiamento estrangeiro. Logo, a iniciativa comercial



也就是說，歐盟理事會 (其中一個共同立法機關) 目前沒有對外國直接投資引入新限制的多數表決。

Não existe atualmente uma maioria qualificada no Conselho da União Europeia (um dos legisladores) para introduzir novas restrições ao investimento direto estrangeiro.

要針對受益於國家重大補貼的中國國企或中國企業。所以中國政府自身或同樣認為這個舉措是一個不友善的舉動，並對政策表示不信任。如果委員會在2019年調查後提出具體建議，中國當局或針對歐洲在中國的投資採取報復措施。

這個風險值得嗎？委員會在針對中歐投資協議的審定上不能做得更好嗎？這個貿易舉措正在玩火。這是一場智力遊戲，我們不能假定受外國政府控制的控股公司一定是為了干預歐盟政治。

暫時，新的貿易手段仍未出台，但在歐盟委員會調查結束並宣布最終的後續措施之前的這個不確定的時期期間，這個舉措會給歐盟企業帶來反效果和危害。即使如此，篩選外國直接投資是否有能力達到歐盟在關鍵產業安全所希望的目標亦成疑，並將損害中歐關係。▼

* 作者是中歐數字協會主席

da UE poderá ter um efeito bumerangue e ser contraproducente.

Embora a comissão não mencione um país específico, está subentendido que a avaliação do IDE proposta tem como alvo sobretudo as empresas públicas chinesas e as empresas chinesas que beneficiam de subsídios significativos do Estado. Por isso, o governo chinês pode ele próprio ver a iniciativa como uma medida hostil e uma manifestação de desconfiança em relação às suas políticas. Se em 2019 a comissão elaborar propostas específicas no seguimento da sua investigação, as autoridades chinesas poderão adotar medidas de retaliação tendo como alvo os investimentos europeus na China.

Valerá a pena o risco? Não seria melhor se a comissão se focasse na finalização do Acordo de Investimento China-UE? A iniciativa comercial proposta está a brincar com o fogo. Trata-se de um jogo intelectual, pois não podemos presumir que uma empresa controlada de forma conjunta por um governo estrangeiro irá necessariamente tentar interferir nas políticas da UE.

Por enquanto, não estão em proposta novos instrumentos comerciais, mas ainda assim a iniciativa arrisca-se a ser contraproducente, prejudicando as empresas da UE durante o período de incerteza até a averiguação da comissão alcançar as suas conclusões e serem anunciadas as eventuais propostas de medidas de seguimento. Mesmo aí, é improvável que a avaliação do IDE seja capaz de cumprir os objetivos políticos que a UE deseja em termos de segurança nas indústrias-chave, e irá prejudicar as relações UE-China. ▼

* O autor é presidente da ChinaEU

工具化投資？

Investimento instrumentalizado?

曼努埃爾·雷斯 MANUEL REIS* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

葡萄牙是一個具其獨特社會文化身分、歷史及文化遺產的國家，這固之然是很寶貴的財富，受到眾多旅客和投資者的青睞。好的是我們不同於其他國家的人，然而，也要意識到不是所有令我們與眾不同的都是正面的。而在我們民主政權的結構層面上，尤其是政黨間及中長期規劃的戰略，我們知道一切都不太順利，擺在面前的是公共投資的工具化政治。

我們的國家，與其他的歐洲國家相比很不一樣，例如，我們永遠無法在政治黨派辯論中提出制度契約或戰略規劃裡穩定性等的問題。也許在世界上任何別的國家都不會像我們這樣，就是把人所一致認可的事作為戰略的能力，如城市復興、鐵路投資、對可持續發展的承諾、政黨的抗爭等。

或者，我們是世界上唯一一個國家當大家都在討論某特定事項時，總能把這事轉化為政治武器。例如，在2014年，我強調過前任政府對《2014-2020年戰略運輸和基礎設施計劃》的通過非常重要，因其涉及鐵路、海運、道路和機場物流部門，以及公共客運。要記得這個計劃的戰略目標是經濟的競爭力和可持續發展，社會和領土的凝聚力，人員和貨物的流動性和可及性以及納稅人的財務行為，與以上眾多有所重疊的當然是為了政治的循環。因此，到2016年，目前的政府已經完全遵守了這一廣泛共識的目標。然而，現實表明，公共投資的耗時與執行情況間存在很大的差距，且公共投資仍然處於歷史低位。

隨著討論的開始，觸及的範圍定



必再度擴大至。而隨著2020年將開啟新一輪的投資，將再一次成為焦點。下一屆，也就是2020年投資週期的戰略框架的戰略性框架的共識，將為我們提供大家所關心的結構性問題的一些解答。因此，這是我們非常期待的一個挑戰，我們亦致力為此作出貢獻。然而，這是無法通過政治手段來解決的。

如果你想要的是建立政治責任，那麼毫無疑問每個人都應有所承擔，以打破長期以來的「惡性循環」。在任何時候，每個政府都有義務執行已經實施的結構化項目，但其不落實是不應損害到未來的發展。過去幾屆政府的項目實施不力的情況不容再持續下去，否則葡萄牙會成為公共投資永遠延遲的國度。▼

*葡萄牙建築協會主席

Portugal é uma nação com uma identidade sociocultural, uma história e um património únicos e isso é, claramente, percecionado como um ativo de valor que está a ser capaz de atrair um fluxo consistente de turistas e investidores estrangeiros. Somos deveras diferentes do resto dos povos e isso é positivo. Porém, também importa reconhecer que nem tudo o que nos torna diferentes é particularmente bom. E, no plano daquela que é a base da estrutura do nosso regime democrático, designadamente ao nível dos partidos políticos e da definição estratégica de um planeamento a médio e longo prazo, sabemos que nem tudo corre bem. Hoje somos confrontados com a instrumentalização política do investimento público. No nosso país, e ao contrário do

que acontece, por exemplo, na generalidade da Europa, não tem sido possível abordar, no debate político-partidário, temas como os pactos de regime ou a estabilidade no planeamento estratégico. E, provavelmente, algo que não ocorre com frequência em mais nenhum país do Mundo, é a capacidade de utilizar matérias consensualmente reconhecidas por todos como estratégicas, como é o caso da reabilitação urbana, do investimento na ferrovia, na aposta na sustentabilidade, no combate político partidário.

Ou seja, somos um lugar único no Mundo, em que, mesmo quando estamos todos de acordo em determinado assunto, conseguimos utilizar esse mesmo tema como arma de arremesso político. Por exemplo, em 2014, sublinhei como facto de extrema

importância a aprovação, por parte do anterior Governo, do Plano Estratégico dos Transportes e Infraestruturas para o horizonte 2014-2020, abrangendo os setores ferroviário, marítimo-portuário, rodoviário e aeroportuário-logístico, bem como os transportes públicos de passageiros. Relembre-se que os objetivos estratégicos que presidem a este plano são a competitividade e o desenvolvimento sustentável da economia, a coesão social e territorial, a mobilidade e acessibilidade de pessoas e bens, e a comportabilidade financeira para os contribuintes, objetivos que se sobrepõem, naturalmente, aos ciclos políticos. Foi por isso natural que, em 2016, o atual Governo tenha assumido o integral cumprimento deste programa, que havia sido objeto

de um largo consenso. Porém, a realidade mostra-nos que persiste um grande desfasamento entre a calendarização e a execução do investimento público, que se mantém em níveis historicamente baixos.

Neste momento iniciou-se a discussão, que se pretende que seja, de novo, o mais alargada possível, em torno do novo ciclo de investimentos a iniciar em 2020, facto que é, uma vez mais, positivo. Com efeito, a consensualização do quadro estratégico para o próximo ciclo de investimentos pós-2020 vem dar resposta a uma das questões estruturais que sempre defendemos. Este é, portanto, um desafio que vemos com muito bons olhos e para o qual estamos empenhados em dar o nosso contributo. No entanto, o que não pode acontecer é

condicionar politicamente esta discussão.

Se o que se quer é apurar responsabilidades políticas, então não haja dúvidas. Todos são responsáveis, pelo que este “ciclo vicioso” tem de ser quebrado. Em cada momento, é dever de cada Governo pôr em marcha os projetos estruturantes já assumidos, mas a sua não concretização não pode ser utilizada para colocar em causa o planeamento futuro. O historial de sucessivos incumprimentos por parte de Governos anteriores não pode ser instrumentalizado, sob pena de Portugal estar condenado a viver com o investimento público estruturante eternamente adiado.▼

*Presidente da Associação dos Industriais da Construção Civil e Obras Públicas - AICCOPN

寬恕的異端

A heresia do perdão

燕尼絲·卡多佐 INÊS CARDOSO* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在一輪平靜之際，來自全球20個國家的數十名保守派神父、神學家及學者，近日聯署上書教宗方濟各，更於周末把這全長25頁的《諫廣傳異端邪說疏》送交美聯社公開。現時信件仍接受認同教宗正「異端傳播」的人員聯署。源頭？教宗去年頒佈的《愛的喜樂》勸諭中，提倡教會應接納離婚後再婚者。對上一次上書「諫疏」教宗已要追溯到14世紀。分析人士認為，方濟各到達梵蒂岡時宣布的復興仍未得到實現，畢竟他們的立場震盪了教會。現在更多的焦點落在教會帳目和神職人員豪華的生活方式中，在這種情況下，焦點就不其然轉到別的地方：人們的生活。數百萬非天主教徒和非執業者會說，這是教會內政的問題，社會和媒體對此也越來越不感興趣。然而，當下改變的範圍比表面看起來的要大得多，不只是對具宗教

信仰人士而言，因此多個世紀以來關上的大門再一次被打開。更甚的是，很多人在文化上都受天主教的教義影響著。在現在公開表達的立場上，不僅是婚姻聖禮的觀念，還是在衝突中的神學原則。這是人類關係的一個願景，幾個世紀以來，教條都完全把重點放在內疚之上，貶謫到是要非常低下的寬恕和接納。耶穌基督在聖經裡總是一個坐在罪人身旁的人，赦免以曲折的方式謀財的人，拯救要行把死刑的犯通姦罪的女人，總之就是毫無例外的伴在在弱者身邊。歷史上，教會卻經常反過來。而且，它傳播一種以社會和文化為重點的手段指向分歧，而不是尊重不同。宗教明確地影響著其所介入的地方，令人遺憾的是，如果我們不注意，長久之後，我們就無法忽視那些最終必將觸及我們的討論。▼

*副主編



Depois de um braço de ferro silencioso, dezenas de teólogos e padres conservadores entregaram este fim de semana à Associated Press uma carta de 25 páginas em que emitem uma “correção filial” ao Papa Francisco. O documento foi assinado por 62 pessoas de 20 países, mas está aberto a mais subscritores que concordem com a repreensão ao Papa por “propagação de heresias”. A principal? Ter manifestado, na exortação apostólica “Amoris Laetitia”, abertura aos católicos

divorciados que voltaram a casar. A figura da correção filial não era usada desde o século XIV. Em contraponto aos analistas que têm considerado que a renovação anunciada com a chegada de Francisco ao Vaticano ficou por cumprir, não haverá sinal mais evidente do quanto, afinal, as suas posições têm mexido na Igreja. Mais do que nas contas ou no estilo de vida faustoso dos responsáveis eclesiásticos, neste caso mexem onde é particularmente relevante: na vida das pessoas. Dirão milhões de não católicos

e não praticantes que se trata de questões internas da Igreja, para as quais a sociedade e a Comunicação Social olham de forma cada vez mais desinteressada. O alcance das mudanças em curso é, contudo, muito maior do que parece. Não apenas para quem tem fé e assim vê de novo abertas portas durante séculos fechadas a cadeado. Mas para tanta gente que, culturalmente, foi influenciada por uma religião com a dominação da católica. O que está em confronto, nas

posições que agora se manifestam publicamente, não é apenas a conceção do sacramento do matrimónio ou um princípio teológico. É toda uma visão das relações humanas que ao longo dos séculos colocou completamente a tónica na culpa, relegando para plano muito secundário o perdão e o acolhimento. Mergulhando na Bíblia, Jesus Cristo é alguém que se senta à mesa dos pecadores, perdoa o cobrador de impostos que enriqueceu por vias tortuosas, arranca a mulher adúltera à

pena de morte e está sempre, sem exceção, do lado dos fracos. Historicamente, a Igreja fez demasiadas vezes o inverso. E com isso contagiou uma forma de ser que se foca social e culturalmente no apontar de dedo às diferenças, e menos do que devia no respeito pelo outro. As religiões influenciam inequivocamente o meio em que intervêm. É pena que a laicização nos leve a ignorar debates que acabam por nos tocar, mesmo que nem o notemos.▼

*Subdiretora

地方選舉後新氣象

Há um novo ciclo pós-autárquicas

保羅·塔瓦雷斯 PAULO TAVARES* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

帕索斯·科埃略 (Passos Coelho) 意識到自己在黨內作為領頭羊的日子已經結束。社會民主黨 (PSD) 已經很多個月沒跟上國家的步伐。一直以來，社民黨都扮演著最大反對黨的角色，如今卻越發與現實社會脫節，也與投票給他們的選民脫節。這恰好印證了路易斯·莫德尼古 (Luís Montenegro) 2014 年的話：現在國家越來越好，唯社民黨越來越差，他們根本沒注意到。

帕索斯的敗北也拖累了黨。日後要處理由此次選舉後產生的問題舉步維艱，今次地方選舉的數據顯示，尤其是大城市區，社民黨的票庫更是前所未有的慘淡。里斯本和波爾圖 10-12% 的人都對當權黨感到不安，而軍方也知道這一點。這是現時社會方向和現實不一致的情況下一個沉重的負擔。有著完全不同的原因，如今帕索斯的處境卻和安東尼奧·何塞·塞古羅 (António José Seguro) 2014 年的處境一模一樣。大部分的黨內成員、基層民運人士、地方領袖意識到「有他我們難以前行」——不能讓帕索斯再掌政。戰略的固化是帕索斯葬送政途的原因之一，現在社民黨要加快步伐，找到合適的領袖帶領黨與國家并行。民主需要和會感恩一個強大而且與國家并行一致的社民

黨，而不是目前這樣的。

另一黨葡萄牙共產黨 (PCP) 昨日大選亦於多個區敗給了社會黨 (PS)。消化這次滑鐵盧應需要一段時間，因為一切都很緩慢，也就社民黨才是首當其衝。但昨晚看到的還不及熱羅尼莫 (Jerónimo) 的演講驚嚇。事實上，社會黨、中間集團、葡萄牙共產黨、綠黨之間權力的分配在多次選舉後已徹底地改變。社會黨的改革一成就了 2013 年大選的好成績——也將有動力開始製定 2019 年立法選舉的戰略。葡萄牙共產黨，面臨朝不保夕的危機，正試圖從社會的爭議點著手。我們接下來將觀察各黨派在預算討論前這幾周的表現；下幾個月，就看看社會黨與日俱增的力場會否打破協議而最終毀滅葡共產黨和中間集團。

總的來說，在地方選舉之後，特別是帕索斯的敗北和克里斯塔斯 (Cristas) 的勝利，出現的新氣象更不止於右派。▼

*《新聞日報》副主編



Passos Coelho percebeu (...) que o tempo dele à frente do partido terminou. Há meses que o PSD tem um grave problema de sintonia com o país. O ciclo em que os sociais-democratas têm vivido, como principal partido da oposição, tem cada vez menos pontos de contacto com a realidade, com aquilo que os eleitores médios do PSD sentem nas suas vidas. Fazendo o paralelo com uma conhecida frase de Luís Montenegro em 2014, o país está melhor, mas o PSD está pior, porque não tomou conhecimento.

Passos perdeu o país e por arrasto perdeu o partido. Dificilmente ficará para lidar com o pântano interno que sai destas eleições locais. O quadro que resulta destas

autárquicas, sobretudo nas grandes áreas urbanas, revela um PSD com uma erosão inédita na sua base de apoio. 10% ou 12% em Lisboa e no Porto são assustadores para um partido de poder e os militantes sabem disso. Foi a fatura, pesada, pela dissonância entre o discurso da atual direção e a realidade. Ainda que com razões bastante diferentes, Passos está no exato ponto em que António José Seguro se encontrou em 2014. A maioria do partido, dos militantes de base e dos dirigentes locais perceberam (...) que “com este não vamos lá” - com Passos não regressam ao poder. A rigidez estratégica que foi uma das marcas de Passos Coelho acabou por assinar a sua morte política. O PSD terá

agora de acelerar o passo e encontrar uma nova liderança para se reencontrar com o país. A democracia precisa e agradece um PSD forte e em sintonia com o país. Não é o que temos tido.

E a geringonça? O PCP perdeu ontem demasiadas câmaras para o PS. A digestão dessas derrotas será lenta, como tudo é lento e bem mastigado no PCP. Como se viu ontem à noite, ainda não é hora de esse sobressalto chegar ao discurso de Jerónimo. O facto é que o equilíbrio de poderes dentro do entendimento entre PS, Bloco, PCP e Verdes alterou-se profundamente com estas eleições. O PS saiu reforçado - melhorou o resultado histórico de 2013 - e terá todos os

incentivos para começar a desenhar uma estratégia própria rumo às legislativas de 2019. O PCP, com o chão a fugir-lhe debaixo dos pés, tenderá a carregar a nota da contestação social. Veremos o comportamento dos sindicatos nas semanas que restam de negociação orçamental. Os próximos meses hão de mostrar se a força gravitacional de um PS em crescimento não vai acabar por despedaçar os acordos para que não se despedacem PCP e Bloco.

Em suma, há um novo ciclo político pós-autárquicas e não é só na direita, com a derrota de Passos e as vitórias de Cristas.▼

*Diretor adjunto do DN

馬塞洛、葡萄牙與安哥拉 Marcelo, Portugal e Angola

保羅·巴爾達 PAULO BALDAIA* | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

安哥拉總統的就職典禮有一個缺陷，令我們覺得這是有目的的。若昂·洛倫索(João Lourenço)的第一個講話裡，點名提到安哥拉未來會與之加強夥伴關係的國家，唯沒提葡萄牙的名字。我們認為是故意的，因為後來這位新任總統補說沒提到名的、「凡是尊重」安哥拉國家主權的國家，這些夥伴也同樣重要。之所以會思索他的這番話，是因為這關係到了一個國家的法治和別國政府，是一個不容掩飾的問題，也是一個需要去解決的問題。在此之前，可能發生的最糟糕的事情同樣不容忽視，但我們也不

用感到惱怒。安哥拉固之然想優先和鄰近國家建立夥伴關係，唯這幾國都不在「重要夥伴」的名單內，但也沒出現很大的怨氣。兩國間即使有著緊密的互助關係和多個世紀以來的共同歷程，其實一粒沙就可以把發動機停住，但不會將之摧毀。未來的路仍長路漫漫，而且在葡萄牙我們有這位名叫馬塞洛(Marcelo)的總統。這並不是因為我們說安哥拉的問題會消失，但肯定會更容易解決。馬塞洛是若昂·洛倫索的老朋友，加上他向很多未來將在安哥拉擔任官職的人員

教導法律。而最重要的是，他受安哥拉人民歡迎，甚至是《安哥拉日報》也不放過他相關的報導。很多時候對葡萄牙的評論，都重點在「葡萄牙國家領導欣喜地拍了數十張相和自拍」。爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟(UNITA)可能會不喜看到這樣，但安哥拉人民對此受落之餘，傳媒界也報導馬塞洛是「首位祝賀安哥拉共和國總統當選人的國家元首」。我們不必放棄我們基於社會的原則，也不必放棄自身。政治能為我們帶來的就是消耗耐性的外交博奕所能來的。 ▽

*《新聞日報》主編

A posse do presidente angolano teve uma falha que nos faz pensar ter sido propositada. No primeiro discurso que fez, João Lourenço falou dos parceiros a que Angola dará primazia, deixando de fora Portugal. Podemos pensar que foi de propósito porque o novo chefe de Estado logo rematou que há parceiros não nomeados que serão igualmente importantes, “desde que respeitem” a soberania de Angola. Imaginamos do que fala, porque não se varre para debaixo do tapete um desentendimento que envolve a justiça de um país e o governo de outro. Este é um assunto que tem de ser resolvido, mas antes que isso seja feito o pior que nos pode acontecer não é sermos ignorados. Não precisamos de amuar. Angola quer dar, naturalmente, prioridade à relação com os países vizinhos e nenhum deles aparece na lista dos “importantes parceiros”. E não se prevê uma epidemia de amuos. Nas relações entre dois países que dependem tanto um do outro e que têm um passado comum de séculos, um grão de areia pode parar uma engrenagem mas não se espera que a destrua. Há

muito caminho para fazer e há, em Portugal, um Presidente que se chama Marcelo. Não é por o termos que os problemas com Angola vão desaparecer, mas é certo que eles ficarão mais fáceis de resolver. Marcelo é amigo de longa data de João Lourenço e ensinou Direito a muitos dos que vão assumir poder em Angola nos próximos tempos. Mais importante ainda, Marcelo é ovacionado pelos angolanos e apaparicado na rua e isso até o Jornal de Angola, tantas vezes crítico com Portugal, soube salientar, noticiando que o “estadista português” “tirou dezenas de fotografias e selfies com eufóricos”. A UNITA pode não ter gostado, mas o poder angolano apreciou o gesto e a imprensa salientou que Marcelo “foi o primeiro Chefe de Estado a felicitar o Presidente eleito da República de Angola”. Não temos de abdicar dos princípios em que baseamos a nossa sociedade, nem temos de nos impor. A política só nos pode dar o que a diplomacia, num jogo de paciência, nos trouxer. ▽

* Diretor do DN



澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

太空科學廳 Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠 Teatro Científico Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018 創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 11/10 第一屆澳門海洋文化節 Primeiro Festival de Cultura Marítima de Macau

澳門海港歷史文化協會誠邀所有居民及遊客出席澳門海洋文化節的一系列活動，以此慶祝澳門與海洋的淵源連繫和文化。

一系列活動中以設置一艘傳統帆船停泊於西灣湖展出的展覽尤其突出，並會在湖上往返。此外，還有導賞、手作坊、展覽、講座、讀書會及生態團。

A Associação História e Cultura do Porto de Macau convida todos os residentes e visitantes a participarem nas diversas atividades do Festival de Cultura Marítima de Macau, que pretende comemorar a longa ligação e cultura marítimas de Macau.

Dos vários eventos do programa destacam-se a exposição de um veleiro especial 'ancorado' na Praça do Lago Sai Van. Além dos passeios no lago, pode-se participar em visitas guiadas, workshops, palestras, clubes de leitura e passeios ecológicos.

上午10時至晚上8時

西灣湖廣場

10h-20h

Praça do Lago Sai Van

至 Até 31/10 文化重建：創意運用古英文書法展 “Reconquistar a Cultura: Uma Exposição de Escrita Criativa Manuscrita”

是次展覽共展出65幅導師郭文樞及其學生的佳作。作品展示了人們最原始的溝通方法之一「書寫文字」的漫妙，提醒觀眾最傳統的溝通方式就是最簡單的筆墨書寫，而不是手指遊走於電腦鍵盤或觸控螢幕。

A exposição inclui 65 obras do mestre Henry Kwok e dos seus alunos, pondo em destaque uma das formas mais originais da caligrafia manuscrita. A mostra é uma viagem pela caligrafia dos roteiros e manuscritos e formas criativas do uso da letra manuscrita, uma forma tradicional de comunicação utilizando apenas papel e caneta.

上午9時至晚上10時

旅遊學院協力樓展廊 / 望廈山望廈砲台斜坡

9h-22h

Galeria do Edif. Team – IFT

Colina de Mong-Há

至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos

至 Até 3/12 Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do século XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h-18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

28/9 – 27/10 Expressionist Drawings Desenhos Expressionistas de Macau

Gonsalo Oom Saldanha在展覽中通過其作品，表達出他繪畫時對抽象意識的感覺和對現實的感知。

那些在展覽上的作品完善和補充了他的「特徵」，繪畫出目前他居住的澳門，又傳達與本地社群的連繫。大多數作品都是用炭筆繪製，但也有以黑色墨水、鉛筆和其他原子筆展示的油畫。

Exposição de Gonçalo Oom Saldanha onde o artista expressa, através das suas obras, a consciência abstrata dos seus sentimentos e a sua percepção da realidade enquanto pintor. Os desenhos expressionistas, agora em exposição, complementam e equilibram o seu “ser”, pintando a cidade onde atualmente reside – Macau -, e transmitem a sua ligação à comunidade local. A maioria das obras são desenhadas a carvão, mas estão também em exposição algumas telas a tinta preta, lápis e outras canetas.

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau R/C



12-22/10 澳門德國啤酒節 Oktoberfest Macau

澳門德國啤酒節載譽而歸，帶來最正宗的德國啤酒及美食，還有現場演奏的熱情音樂。齊來開懷暢飲吧！

德國啤酒節今年第九度盛大回歸，與親朋好友盡情感受巴伐利亞風情，並沈醉於由慕尼黑遠道而來的著名樂隊The Högl Fun Band現場音樂之中吧。乾杯！

O Oktoberfest Macau está de volta à cidade sempre com boas cervejas e iguarias alemãs, além de música ao vivo.

Nesta nona edição do festival poderá conviver e celebrar com amigos e familiares ao verdadeiro estilo e espírito bávaro e ao som da banda Högl Fun, que viajará desde Munique até Macau para a ocasião. Brindemos!

12- 22/10: 18h -24h 下午6時至凌晨12時

21/10: 11h -15h / 18h-24h 上午11時至下午3時/下午6時至凌晨12時

澳門美高梅

12- 22/10: 18h -24h

21/10: 11h -15h / 18h-24h

MGM Macau



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公

園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



29/9 – 22/10 世界新聞攝影大賽 World Press Photo

著名的世界新聞攝影大賽展覽再次回到澳門！在新聞攝影、多媒體最有聲望的獎項展覽，每年都有350多萬人在全球各地觀賞到，常有攝影領域的相關培訓計劃和研究，旨在啟發、包裝、教育和支持有新想法和新觀點的攝影記者。是協助發展和推廣全球新聞攝影的重要形式。

Está de volta a Macau a famosa exposição da World Press Photo Foundation! A exposição dos prémios mais prestigiados em fotojornalismo e multimédia, visitada todos os anos por mais de três milhões e meio de pessoas em todo o mundo, inclui programas de formação e pesquisa na área da fotografia, e tem como objectivo inspirar, envolver, educar e apoiar os fotojornalistas com novas idéias e perspectivas. Uma importante forma de ajudar ao desenvolvimento e promoção do fotojornalismo mundial.

上午10時至晚上7時
白鴿巢公園前地東方基金會

10h-19h

Casa Garden, Praça Luís de Camões

至 Até 8/10 米芝蓮指南街頭美食節2017 Festival Gastronómico do Guia Michelin - Macau 2017

一連四日的美食節雲集來自亞洲各地的米芝蓮星級餐廳、米芝蓮車胎人美食推介及米芝蓮推介食肆。

一眾名廚精心炮製其獨家創作的街頭小吃及招牌美食，讓食客一次過嚐盡亞洲人氣名廚打造的珍饈百味，包括新加坡名氣小販的美食、上海的點心、日本的精緻小點以及澳門的廣東小吃，口味豐富多元，必能滿足大家的味蕾。

Um festival gastronómico de quatro dias onde poderá provar diversas criações e iguarias “assinadas” por chefes de cozinha, de restaurantes com estrelas Michelin ou

recomendados pelo Guia Michelin de toda a Ásia.

Neste festival gourmet os visitantes poderão saborear pratos preparados por alguns dos melhores chefes da Ásia, tendo como pano de fundo “as ruas históricas de Macau”. Há sabores ricos para todos os gostos e pretende-se que seja uma “viagem gastronómica” pelos sabores dos diferentes cantos da Ásia, como por exemplo através dos sabores das famosas bancas ambulantes de Singapura, dos dim sums de Xangai, dos pequenos restaurantes japoneses, ou dos clássicos pratos cantoneses de Macau.

中午12時至晚上8時

澳門新濠影滙

12h-20h

Macau Studio City



29/9-30/10 澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

音樂節以「新銳之力·矚目光芒」為主題，繼往開來。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。公眾在本屆音樂節中將感受到活力充沛的嶄新演奏力量。

當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。而本屆澳門國際音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。本屆音樂節共十七套節目。

第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，啟程到美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力吧！

Sob o tema “Estrelas em Ascensão”, o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico. Nesta edição do festival, o público apreciará a energia esmagadora dos novos prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espectáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau presenteia as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados. O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

6/10

琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria
18h

7/10

音樂·殊不簡單 – 音樂治療工作坊 (澳門國際音樂節2017)

“Music is not that simple” –
Workshop de Terapia Musical
(FIMM 2017)

15h

10/10

中國政策解讀：一帶一路戰略之大灣區發展規劃

Conferência “China Policy Inside:
Greater Bay Area”

12h

12/10

葡式石仔路的攝影和畫作展覽以及《葡式石仔路 - 光之路》新書發布會

Inauguração da Exposição e
Lançamento de Livro “A Poética
da Luz na Calçada Portuguesa”
18h30

常設展覽 **Permanente**
草堆街80號修復暨孫中山誕辰
150周年展覽
Exposições Comemorativas do
150º Aniversário do Nascimento
de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos
de Conservação do Edifício nº80
da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

As exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas sobre artefactos e vestígios arqueológicos; sobre Sun Yat-sen e Macau, sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício.

Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h

Rua das Estalagens, 80



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大叢報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil •

財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

世界旅遊經濟論壇看好中歐和東歐

Fórum de Economia de Turismo Global aposta na Europa central e de leste

澳門第六屆世界旅遊經濟論壇將於本月16日和17日召開，此次論壇的重心放在與16個中歐和東歐國家的合作上，且各國部長級代表均有受邀出席。今年的主題為「區域合作互聯互通旅遊經濟共商共建」，重點關注中國的「一帶一路」倡議，聚焦16+1合作——其中包括16個中歐、東歐國家和中國。

自2012年以來，16+1國家集團舉辦了多次高層次論壇以促進不同領域的合作，特別是經濟領域；多年來成果喜人，帶來了各項投資——特別是在基礎設施建設方面。此次論壇匯集了中國和一些歐洲國家——其中五個不屬於歐盟。16+1國家集團還在旅遊領域進行合作。

世界旅遊經濟論壇秘書長何超瓊週三表示，「近年來，隨著赴中歐、東歐國家的中國遊客數量的大幅增長，中國和中東歐國家組建了一個促進旅遊合作發展的官方機構。」

其中一些國家將派部長級代表參加論壇，例如匈牙利派出旅遊部長，波斯尼亞和黑塞哥維那亦將派部長出席。世界旅遊組織秘書長塔



利布·里法伊 (Taleb Rifai) 也將出席論壇。與前幾年的情況相反，葡萄牙沒有派代表參與此次論壇。這些代表將參加「面對面，部長與各界私營首席執行官對話」環節——該論壇的標誌性環節之一；根據組織方，今年的「演講嘉賓人數將超過以往」，有來自50個國家

em infraestruturas. Reúne a China e um grupo de países europeus, dos quais cinco não fazem parte da União Europeia. O grupo coopera também na área do turismo.

“Com o forte crescimento do número de visitantes chineses aos países da Europa central e de leste nos últimos anos, a China e os países da Europa central e de leste criaram uma organização oficial para facilitar a crescente cooperação turística”, disse quarta-feira a secretária-geral do Fórum, Pansy Ho.

Alguns destes países vão estar representados a nível ministerial, como a Hungria, através do Ministro do Turismo, e a Bósnia-Herzegovina. O fórum vai também contar com a presença do secretário-geral da Organização Mundial do Turismo (OMT), Taleb

的169位嘉賓發表講話。

世界旅遊組織還將在此次論壇期間發布第四期《亞洲旅遊趨勢報告》。

澳門第六屆世界旅遊經濟論壇的預算為4600萬澳門元，其中2,420萬澳門元來自政府旅遊局，其餘為贊助。▼

Rifai. Nenhum representante português virá para esta edição, ao contrário do que já aconteceu em anos anteriores.

Estes representantes vão participar nas sessões “Frente a frente entre ministros e líderes do setor privado”, uma das iniciativas do Fórum, que este ano, segundo a organização, vai contar com “o maior painel de oradores de sempre”, 169 de 50 países.

Durante o fórum será também apresentada pela OMT a quarta edição do “Relatório sobre tendências do turismo da Ásia”. A 6.ª edição do Fórum de Economia de Turismo Global de Macau tem um orçamento de 46 milhões de patacas, dos quais 24,2 milhões são da responsabilidade da Direção de Serviços de Turismo, ficando o restante valor a cargo de patrocinadores. ▼

葡萄牙 PORTUGAL

錫尼什新光纖電纜將連接歐洲和拉丁美洲

Novo cabo de fibra ótica vai ligar Europa e América Latina em Sines

歐洲和拉丁美洲之間的首條直接海底光纜將通過錫尼什連接，相關工程於2018年初開始進行，總投資額約為1.7億歐元（約合2億美元）。這條通過錫尼什的光纜是西班牙-巴西公司Ellalink的一個項目，該公司將在錫尼什的工業和物流區商業中心設置結構

「站」，由AICEP Global Parques 進行管理。這條超過一萬公里的新電纜預計將在2019年投入運行。葡萄牙國際化國務秘書Eurico Brilhante Dias認為，這項投資「不僅鞏固了錫尼什在航運和物流方面的連接作用，也加強了該城市在『電信和通信』領域的作用」。▼

O primeiro cabo submarino de fibra ótica direto entre a Europa e a América Latina, através de Sines, vai começar a ser instalado até ao início de 2018, com um investimento de cerca de 170 milhões de euros (cerca de 200 milhões de dólares). A ligação a partir de Sines é um projeto da empresa hispano-brasileira Ellalink, que vai instalar a “estação” da estrutura no Centro de Negócios

da Zona Industrial e Logística de Sines, gerido pela AICEP Global Parques. A nova conexão de mais de 10 mil quilómetros deverá estar operacional em 2019. O secretário de Estado português da Internacionalização, Eurico Brilhante Dias, considerou que este investimento “reforça o papel de Sines na ligação não apenas marítima e logística, mas também na área das telecomunicações e das comunicações”.

聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

尼日利亞想重啟石油勘探聯合區計劃

Nigéria quer reativar dossiê de zona conjunta de exploração petrolífera

尼日利亞希望與聖多美和普林西比建立一條直航航線，並重新恢復「沉睡多年的」石油勘探聯合開發區 (ZDC) 計劃，該國駐葡萄牙國家新大使Queen Imaria Worlu女士表示。關於聯合開發區，這位尼日利亞外交官承認，

相關卷宗已經「沉睡多年」，並強調「兩國將進行會晤以期恢復和改善」貿易。這份聖多美和普林西比和尼日利亞之間共同開採石油和其他資源的協議於2001年2月21日尼日利亞首都阿布賈 (Abuja) 簽署。

A Nigéria quer estabelecer uma ligação aérea direta com São Tomé e Príncipe e retomar o dossiê sobre a Zona de Desenvolvimento Conjunto (ZDC) de exploração petrolífera “adormecida” há alguns anos, disse Queen Imaria Worlu, a nova embaixadora de Abuja no país de língua portuguesa. Sobre a Zona de Desenvolvimento Conjunto, a diplomata da Nigéria

reconhece que este dossiê está “adormecido” há já alguns anos, salientando que “os dois países vão reunir-se para retomar e melhorar” o negócio. O tratado entre São Tomé e Príncipe e a Nigéria sobre a exploração conjunta de recursos petrolíferos e outros existentes na área comum foi assinado em Abuja em 21 de fevereiro de 2001.